ANÁLISIS DE REVISTAS

ROMANISCHE FORSCHUNGEN, XCVII, 1985, fascículo 1.

ARTÍCULOS

Eleazar Gutwirth, *On the background to Cota's "Epitalamio burlesco"* [págs. 1-14].— El autor de este trabajo hace un detenido análisis del *Epitalamio burlesco*, de Rodrigo de Cota, poema publicado por vez primera por Foulché Delbosc en 1894 (*Revue Hispanique*, 1, págs. 69-72), y después del cuidadoso análisis llega a las siguientes conclusiones: no parece imprudente afirmar que el poema satírico de Cota es un fiel, aunque selectivo, reflejo de los valores sociales, los hábitos, la dieta, incluso de las particularidades del habla, de una familia de conversos segovianos. Ciertos aspectos formales, así como algunos detalles de la técnica satírica y otros elementos característicos pertenecen a una tradición literaria plasmada en las invectivas antijudías y anticonversas. A pesar de las apariencias no hay contradicción, pues en este caso concreto los elementos de la sátira, los intereses de los segovianos por Diego Arias y su familia y, por último, los elementos, judaicos, o judaizantes, que interesan a los inquisidores, todos estos elementos coinciden. Este judaísmo cubre una extensa área de conducta excluida por la estrecha concepción del judaísmo de los códigos legales, y tiene poco contacto con mucho de lo incluido en esta estricta concepción del judaísmo. Un reciente intento de comprender que determinadas ideas cristianas sobre el judaísmo de los conversos (J. H. Edwards, *Religious Belief and social conformity: The 'converso' problem in late medieval Cordoba*, Transactions of the Royal Historical Society, 5th series, vol. 31, 1981), entre ellas la amenaza que los conversos podrían significar para la mayoría de cristianos viejos, nos pone delante de los ojos los verdaderos orígenes de la diferencia entre cristianismo y judaísmo, pues hay que tener en cuenta que ya los satíricos latinos se mostraban hostiles a la comida judía, a la circuncisión, etc. (Tácito, Juvenal, Petronio, Plutarco,

Sexto Empírico, Macrobio) y su postura moral y teológica era completamente distinta de la de San Pablo. Fritz Baer (*A history of the Jews in Christian Spain*, Philadelphia, 1978) ha descrito muy bien los procedimientos satíricos de Cota ("no hay necesidad, en una obra histórica seria, de proporcionar ejemplos adicionales de semejante baja actitud"). "En definitiva, en vista de las similitudes entre el *Epitalamio* y la Inquisición, se podría, quizá, argüir que el perfil del judaísmo trazado por un cristiano viejo segoviano o por un Inquisidor puede tener más en común con el carácter bufonesco de un Cota que con el Talmud, con Maimónides o San Pablo."

RESEÑAS

Jana Vizmuller-Zocco hace la reseña del libro de Robert de Dardel, *Esquisse structurale des subordinants conjonctionnels en roman commun*, Genève, 1983): según Dardel, hay distintos tipos de conjunciones subordinantes en las lenguas romances, y el análisis estructural nos permite establecer la siguiente interesante oposición: cada conjunción es el resultado de una relación paradigmática (semántica), como, p. e., *quand, comme, que* ..., y de una relación sintagmática, o, lo que es lo mismo, su función. Por otra parte, según Dardel, el sistema de las conjunciones subordinantes evoluciona en las lenguas romances, pero no de una manera homogénea, lo que da lugar a la existencia de dos variantes del "románico común": el "románico común absoluto" y el "románico común relativo"; si una unidad pertenece al románico común absoluto es lícito suponer que esta unidad ha estado extendida por toda la Romania antes de la fragmentación lingüística de la misma; si una unidad, en cambio, pertenece al románico común relativo, lo que se puede y se debe suponer es que nunca ha estado extendida por toda la Romania [la revisora sigue así resumiendo el trabajo de Robert de Dardel, tómasele muy en serio, pero yo no puedo, y prefiero dar de nuevo la palabra a la revisora, y transcribir el último párrafo de su reseña]: "Estas cuestiones nos conducen a un análisis que dista un paso del nivel oracional: el de los textos. En conclusión, la contribución de De Dardel hace posible este paso, dar este paso, y nos acerca a la comprensión de los cambios estructurales, a lo largo de distintas sincronías sucesivas, desde el románico común hasta las lenguas romances actuales e históricas".—Harri Meier reseña el libro de Gerd Schlemmer, *Die Rolle der germanischen Superstrats in der Geschichte der romanischen Sprachwissenschaft* (Hamburg, 1983): [el revisor hace la más original de las reseñas, sin decir prácticamente nada del contenido del libro reseñado, ni valorarle, para detenerse, en cambio, en una serie de apasionadas reflexiones en las que se trasluce lo poco que cree en toda clase de estratos, ya se trate de substratos, de superestratos o de adstratos, lo poco o nada que cree en la importancia del superestrato germánico en las lenguas románicas, cosa que sabemos perfectamente desde hace mucho tiempo, pues de todos es conocida la obsesión de Meier por encontrar para todas las palabras romances de etimología dudosa una etimología latina hipotética, rechazando sistemática o casi sistemáticamente todas las explicaciones sustratísticas]. Hans Goebel da noticia del trabajo del antiguo lector de alemán de la Universidad de Salamanca Jürgen Lang titulado *Sprache im Rawn. Zu den theoretischen Grundlagen der Mundartforschung. Unter Berücksichtigung des Rätoromanischen und Leonesischen* (Tübingen, Beihefte zur ZRPh 185, 1982): en el capítulo I Lang trata de la relación entre dialectología y sociolingüística; en el II, el capítulo principal, Lang trata de la vida, obra y logros del germanista Karl Haag, poniendo de relieve la importancia de sus concepciones de "región lingüística" (*Sprachlandschaft*), cambio fonético y, sobre todo,

de su concepto de la cartografía lingüística; también trata, secundariamente, de la obra y la figura de Gilliéron, Bartoli, Catalán-Menéndez Pidal, Fourquet, Heilmann, Moulton, Grosse, Lerchner, Coseriu, Séguy, Bouvier, Staib. La tercera parte, o tercer capítulo, está dedicado al problema de la "delimitabilidad de las unidades dialectales", haciendo historia de la cuestión, distinguiendo entre "tipófilos" y "tipófobos" (es decir entre partidarios y enemigos de las clasificaciones dialectales), y sin poder dar la razón ni a unos ni a otros opta por una tercera vía, una vía ecléctica, una vía de compromiso entre las dos posturas, e intenta "esta auténtica cuadratura del círculo" [la secuencia entrecomillada es del recensor] con el caso concreto de dos clasificaciones o caracterizaciones "geolingüísticas", a saber, la clasificación y caracterización del leonés. Esta tercera vía ensayada por Lang es, según el recensor, imposible "per se", y su búsqueda conduce automáticamente a la aporía que Goebel encuentra en toda la geografía lingüística desde Gaston Paris y P. Meyer hasta nuestros días. Después de esta crítica de la geografía lingüística el recensor echa en cara a Lang no prestar prácticamente atención a la dialectometría, que para él, para el recensor, parece la piedra filosofal. Por cierto, al capítulo de Lang sobre el retorrománico le dedica el recensor unas cuantas líneas; en cambio del leonés, dialecto estudiado y caracterizado por Lang junto con el retorrománico, el recensor no nos dice absolutamente nada, con lo cual la reseña de Goebel, a pesar de su prepotencia y de su agresividad resulta poco interesante para los lectores de la RFE.—Harri Meier da noticia de la miscelánea editada por Jürgen Schmidt-Radefeldt con el título de *Portugiesische Sprachwissenschaft* (Tübingen, 1983): el libro contiene 12 trabajos sobre el dominio lingüístico portugués. En opinión de Meier la selección de trabajos muestra poca versatilidad, y la mayor parte de ellos versan sobre un mismo aspecto de la lingüística portuguesa, concretamente sobre el portugués conversacional de nuestros días, dejando en la sombra importantes aspectos, aspectos tradicionales por otra parte, de la verdadera lingüística portuguesa.—Jürgen Schmidt-Radefeldt da noticia del librito de Hans Schemann, *Die portugiesischen Verbalperiphrasen. Corpus und Analyse* (Tübingen, 1983): el estudio se basa en la diferencia entre *modificans* (verbo auxiliar con información temporal y aspectual) y *modificatum* (verbo principal) que puede aparecer en forma de infinitivo preposicional, de gerundio o de participio. La impresión que al recensor le causa el trabajo de Hans Schemann es, en conjunto, favorable.—Dieter Woll reseña la obra de Silvio Pellegrini y Giovanna Marroni, *Nuovo repertorio bibliografico della prima lirica galego-portoghese (1814-1977)*, L'Aquila, 1981: a pesar de las muchas objeciones y observaciones críticas que hace a esta bibliografía, el recensor termina su nota afirmando que se trata de un trabajo de gran valor que encuentra pocos paralelos en el campo de la historia de la literatura portuguesa.—Beatriz Entenza de Solare reseña la edición de la obra de Benito Pérez Galdós, *Misericordia*, hecha por Luciano García Lorenzo en colaboración con Carmen Menéndez Onrubia (Madrid, 1982): la reseña, breve pero detallada, nos informa con claridad de las características de la edición incluido el aspecto tipográfico, tan importante en Galdós; la recensora hace varias observaciones de detalle y se extraña, sobre todo, de encontrar erratas en un libro perteneciente "a una colección habitualmente cuidada".—Manfred Lentzen da noticia del *Hommage à Federico García Lorca*, Toulouse, 24-25-26 novembre 1981 (Toulouse, 1982): la más importante y la más densa de las secciones que componen este *Homenaje* es la sección dedicada a la poesía de Lorca, con interesantes trabajos de A. Salvador, M.-T. Babín, P. Córdoba Montoya, M. V. Atencia, F. Cerdán, N. Ly, Ch. Marcilly, E. Martín. Algo que echa de menos el recensor en estos trabajos sobre la poesía lorquiana es la referencia amplia al contexto de cada cita, pues las menciones son demasiado puntuales, demasiado aisladas y encadenadas a un texto de pequeñas pro-

porciones.—Gioconda Marún da noticia del ensayo de Noël Salomon, *Realidad, ideología y literatura en el "Facundo" de D. F. Sarmiento* (Amsterdam, 1984): entre las observaciones interesantes que Salomon hace en este libro póstumo se halla la siguiente: la mayor parte de la crítica nacional (argentina) y extranjera sostiene que Larra fue el único maestro y guía de Sarmiento, y con ello está de acuerdo Salomon, quien refuta la tesis de José Oría según la cual a partir de *Facundo* Sarmiento se emancipa de Larra, y afirma que la presencia de Larra es todavía persistente en la famosa obra de Sarmiento. Otra observación interesante de Salomon es, según el recensor, negar que el *Facundo* sea una auténtica novela: se trata, por su carácter híbrido, de una obra que ofrece "materia novelesca en estado bruto" para una posible "novela romántica".—Giovanni Meo Zilio reseña el ensayo de Raquel Halty Ferguson, *Laforgue y Lugones: Dos poetas de la luna* (London, Tamesis Books, 1981): estudio comparativo de la materia poética y el estilo del francés Laforgue y del argentino Lugones, que pone claramente de manifiesto la influencia de Laforgue en Lugones, aunque es incuestionable la originalidad de Lugones en la reelaboración y la reinención de los materiales léxicos y metafóricos utilizados por el poeta francés.

ROMANISCHE FORSCHUNGEN, XCVII, 1985, fascículos 2-3.

ARTÍCULOS

Wolf Dietrich, *Die Entwicklung der aspektuellen verbalperiphrasen im Italienischen und Spanischen* [págs. 197-225].—El romanista de Münster hace historia, en este denso trabajo, de la evolución de algunas perífrasis verbales de carácter aspectual, desde el griego antiguo hasta las actuales lenguas románicas, poniendo especial énfasis en la época primitiva (medieval) de las lenguas neolatinas, y dedicando preferente atención al italiano y al español. Como ya adelantó en su tesis doctoral de 1973, titulada *El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas*, Dietrich está convencido de que para el nacimiento de las perífrasis aspectuales románicas es menos probable una explicación poligenética que una explicación monogenética, explicación monogenética que tiene que ver con la lengua griega: ciertos tipos de perífrasis románicas tanto desde el punto de vista del contenido como desde el punto de vista formal tienen sus antecedentes en el griego antiguo, antecedentes o modelos que en el latín hablado fueron aceptados y adaptados como consecuencia del hecho de que el latín básico no poseía perífrasis de este tipo y también a causa de la fuerte penetración del vocabulario griego y de la sintaxis griega en el latín coloquial (o, si queremos, vulgar), penetración puesta de manifiesto por Coseriu en un famoso trabajo del año 1971 (*Das Problem des griechischen Einflusses auf das Vulgarlatein*). Las conclusiones a que llega Dietrich al final de su artículo son las siguientes: 1) "Perspectiva angular" (verbo *ser* en griego + Part. presente, STARE + gerundio): esta perífrasis existía ya en griego preclásico, pero no era frecuente; sí se hace frecuente en el griego bíblico y en la literatura cristiana. Esta construcción no se documenta en el latín coloquial o vulgar (por su propia naturaleza de habla conversacional no escrita) pero su existencia en latín coloquial es innegable a juzgar por lo que ocurre en las lenguas románicas. Esta construcción sí aparece en la biblia latina y en la literatura patristica latina. Por lo que respecta a las lenguas románicas esta construcción tarda en aparecer, sobre todo en italiano, pero luego es muy frecuente, o bien en forma gramaticalizada (con gerundio) o bien en la variante "STARE + AD + infinitivo"; en español, concretamente, esta construcción está do-

cumentada desde los textos más antiguos, con gerundio, a veces con carácter prospectivo o comitativo (mientras "*Estar a* + infinitivo" es construcción rara, y desaparece a partir del siglo XVI; en italiano primitivo la "perspectiva angular" es muy escasa, pero a partir del siglo XVIII aparece "*andare* + gerundio" con función exclusivamente prospectiva, mientras "*stare* + gerundio" se usa con carácter durativo, compitiendo con la construcción de infinitivo que como expresión de la "perspectiva angular" ha existido siempre; 2) El tipo perifrástico con 'ir' / 'venir' no se diferencia en griego semánticamente de acuerdo con las tres distintas funciones, la "comitativa", la "prospectiva" y la "retrospectiva", diferencia que sí existe después en las lenguas iberorrománicas. Incluso en español esta diferencia se establece con mucha lentitud, al tiempo que en italiano primitivo, en francés antiguo y en francés medio la diferenciación es prácticamente inexistente. Esta construcción con 'ir' y 'venir' estaba muy afirmada en griego pero con muy distintas formas, mientras por lo que hace al latín sólo la encontramos en autores tardíos y con significación equívoca. En cambio, es general en la literatura románica primitiva, y muy frecuente, incluso extraordinariamente frecuente, en italiano. Por lo que respecta a la perífrasis retrospectiva, aparece en italiano y en español desde el XIII, mientras en francés nunca ha existido; 3) La "perspectiva continuativa" y la "perspectiva extensiva" no estaban diferenciadas entre sí ni en griego ni en latín, pero en griego la construcción "continuativa / extensiva" existió a partir de la época clásica, y en latín también hay muestras de ella. En las lenguas románicas mientras son generales las construcciones con verbos "adiecta" como *continuare* / *continuar* / *continuer*, sólo dos de esas lenguas, el español y el portugués, han desarrollado una perífrasis propia, concretamente la construcción "*seguir* + gerundio", aunque concretamente en español esta perífrasis es muy tardía, y no se populariza hasta los siglos XVIII y XIX. Lo mismo podemos decir de la "perspectiva extensiva", igualmente una especialidad iberorrománica, que en español no está documentada antes del siglo XVII, lo que se explica, seguramente, por el hecho de que en la época medieval la construcción dominante era la construcción que podemos llamar de "perspectiva cominativo-prospectiva"; 4) La "perspectiva prospectiva", secundaria, nos muestra históricamente unos grandes vaivenes: en griego clásico aparece de repente usada de forma masiva, para desaparecer casi a continuación; en griego neotestamentario y en latín cristiano los ejemplos son dudosos; en los primitivos tiempos románicos, la perífrasis todavía designa movimientos concretos, y sólo poco a poco, y dubitativamente, se independiza de esta designación para adquirir el valor prospectivo. Habría sido sorprendente que en todas partes hubiera nacido de manera independiente. Todavía menos probable es que hubiera surgido a consecuencia de un influjo recíproco pues en ninguna lengua románica de entonces esa construcción estaba fijada en la norma con suficiente fuerza para causar ese influjo recíproco. En definitiva, esa construcción tiene que venir del griego a través del latín, aunque la documentación textual presenta muchos huecos. Convendría, de ahora en adelante, tener en cuenta que en los primitivos tiempos románicos el futuro con frecuencia era usado en los casos en los cuales hoy aparecería un "futuro próximo" o la perífrasis "*ir a* + infinitivo". No eran precisamente grandes las posibilidades de adoptar una "perspectiva prospectiva" secundaria tanto en la lengua bíblica como en los textos medievales, y no lo eran a consecuencia de que la actitud narrativa era muy distinta de la actual.

MISCELÁNEA

Ángel Valbuena Briones, *Hacia una hermenéutica de los dramas mitológicos de Calderón* [págs. 231-238].—Tres procedimientos, típicamente renacentistas, de acceder a las fábulas clásicas, van a tener una incidencia grande en el "corpus calderoniano"; estos tres procedimientos son: La digresión filosófica, la expresión poética y la ilustración de un lema mediante un dibujo. Valbuena Briones va a analizar estos tres procedimientos para comprender el proceso creador del dramaturgo español y ver cómo estos tres procedimientos se integran, concretamente, en el drama calderoniano *Fortunas de Andrómeda y Perseo*. La historia de Perseo aparece en el libro IV de las *Metamorfosis* de Ovidio, y su continuación en el libro V; las *Metamorfosis* fueron traducidas al español, en prosa, por vez primera en 1545, y en 1622 Francisco de Guzmán dio a luz una impresión nuevamente corregida, en Madrid, y esta versión fue seguramente conocida y utilizada por Calderón, que también pudo manejar la traducción, en verso suelto y octava rima, hecha por A. Pérez Sigler en 1580, traducción que incluía la explicación de las alegorías al final de cada libro. No es de extrañar que Calderón acudiera a la fábula de Andrómeda y Perseo pues muchos poetas del Renacimiento y Barroco echaron mano de esta fábula para ilustrar sus conceptos, entre ellos Gutierre de Cetina, Fernando de Herrera, Juan de Arguijo, Góngora y Lope, este último autor de un poema titulado *La Andrómeda*, aparecido en 1621, y que seguramente conoció Calderón, y de la comedia *La fábula de Perseo* que tanto va a influir en Calderón. Calderón compuso el drama *Fortunas de Andrómeda y Perseo* para celebrar el fin de la convalecencia de la reina Mariana de Austria, que había sufrido un ataque de viruelas, y la obra se representó delante de Sus Majestades en el Coliseo del Buen Retiro el día 18 de mayo de 1653.

En el prólogo de *Fortunas de Andrómeda y Perseo* hablan la Música, la Poesía y la Pintura, y la Poesía explica la razón del tema seleccionado ("porque [las Fortunas de Perseo] son afectos de un amante, que en riesgo a su dama ve"); es decir, la idea general aplicable a la anécdota de la familia real consiste en que Felipe IV, como nuevo Perseo, salvó a Mariana de Austria, una nueva Andrómeda, del peligro en que se encontraba, poniendo en riesgo su propia vida. Como ya había adelantado, ahora Valbuena Briones insiste en la idea de la gran influencia que sobre el drama de Calderón tuvo *La fábula de Perseo*, de Lope, aunque aparentemente las obras son muy diferentes, y Calderón confiere al tema tratado rasgos filosóficos y escénicos observables en otras piezas suyas, haciendo la técnica dramática mucho más compleja que Lope, y proporcionando a la obra una gran riqueza de motivos, dos aspectos que convierten al drama de Calderón en una obra bastante distinta de su antecedente, la comedia de Lope. La representación en el Retiro de la obra de Calderón, ante la Corte, fue un verdadero y magnífico espectáculo, con gran cantidad de tramoyas y muchos efectos especiales, con una "ingeniosa máquina" (según el espectador anónimo cuyas impresiones aparecen en el interesante y cuidadoso manuscrito conservado en la Biblioteca Houghton de la Universidad de Harvard) que dirigió el vuelo de Perseo en Pegaso y la lucha con la bestia marina. Por otra parte, dice Valbuena Briones, uno de los grandes aciertos de la comedia mitológica es el tratamiento cómico. En el drama de Calderón analizado, el tratamiento cómico se centra alrededor del gracioso Bato, más complejo que el Celio de Lope, y que posee bastante desarrollo en la acción, cosa natural pues en las comedias mitológicas españolas el plano del humor planteaba una reflexión irónica de la realidad del mito. Termina Valbuena Briones su interesante, pero un tanto naíf, interpretación

del teatro mitológico de Calderón diciendo que la pieza de Calderón revela, dentro de su extraordinaria originalidad, la síntesis de las corrientes que llegan hasta ella: detrás de la máscara y del regocijo del espectáculo se perfilan los consejos morales; los "topoi", o ideas significantes, ilustrados con la representación, serie de empresas escenificadas, y la poesía del Renacimiento ayudaron al autor a adaptar el contenido de los mitos clásicos a su conveniencia estética.

David T. Haberly, *Heine and Castro Alves: A Question of Influence* [págs. 239-248].—*Das Sklavenschiff*, de Heine, ha sido considerado por muchos críticos como la fuente del famoso poema *O Navio Negreiro*, del brasileño Antônio de Castro Alves. Este poema, escrito en 1868, es el más famoso producto del abolicionismo literario en el Brasil, y quizá el mejor conocido de todos los poemas brasileños del XIX. Haberly analiza detenidamente la cuestión de la presunta influencia del poema de Heine sobre el poema de Castro Alves, y llega a las siguientes conclusiones: tanto la bibliografía consultada como los paralelos estructurales entre los dos poemas, paralelos descritos en el análisis sugieren fuertemente que el poema de Castro Alves es, al mismo tiempo, una reacción frente al poema de Heine y una reformulación del mismo. El proceso Castro Alves comenzó con *O Navio Negreiro*—aceptación plena de la responsabilidad brasileña respecto al pasado y respecto a todas las consecuencias del pasado— pero no terminó con la emancipación legal de los esclavos brasileños, en 1888, pues ha continuado hasta nuestros días. Dentro del contexto de este proceso, tanto *O Navio Negreiro* como *Das Sklavenschiff* [*El barco de los esclavos*] han desempeñado un importante papel.

Alfonso de Toro, *Formas del lenguaje poético en "El rayo que no cesa" de Miguel Hernández* [págs. 249-259].—Alfonso de Toro intenta en esta nota describir la estructura pragmática del poemario de Miguel Hernández partiendo de métodos que él considera "bien establecidos", comenzando por distinguir entre poemas de discurso "hablado" y poemas de discurso "descriptivo" (siguiendo a Dirscherl): la característica principal del discurso lírico "hablado" radica en su intensa función conativa; en el discurso lírico "descriptivo", por el contrario, es de fundamental importancia la función referencial. Ninguno de estos dos tipos de discursos líricos, de estos dos tipos de poemas, se da de forma ideas en el *Rayo que no cesa* sino que, según Alfonso de Toro, tenemos poemas que muestran una fuerte tendencia al tipo "hablado", otros que tienen principalmente al tipo "descriptivo", y algunos, en fin, que presentan carácter mixto. Por otro lado, y siguiendo también a Dirscherl, hay que tener en cuenta que la estrategia lírica se organiza a través de dos tipos de gestos: el gesto pragmático y el gesto proposicional: mientras el primer tipo, el tipo pragmático, hace posible, a través de una serie de procedimientos, el acto de comunicación, el segundo tipo, el tipo proposicional, organiza la enunciación a nivel semántico y sintáctico. Sentadas estas premisas, Alfonso de Toro analiza en primer lugar el gesto pragmático del discurso lírico hablado, en segundo lugar el gesto proposicional del discurso lírico hablado, en tercer lugar el gesto pragmático y el gesto proposicional del discurso lírico descriptivo. Por lo que hace al gesto pragmático del discurso lírico hablado, Alfonso de Toro distingue dos elementos componentes (El locutor, la "alocutoria"); respecto al gesto proposicional del discurso lírico hablado, Alfonso de Toro encuentra un elemento que llama "gesto argumentativo", de relativa poca importancia, y otro elemento, muchísimo más importante, que denomina "gesto comentador", al lado de otros elementos, que parece considerar secundarios, como los gestos interrogativo y negativo, y los procedimientos de segmentación y acentuación que pueden ser progresivos o jerárquicos. Al llegar al tercer apartado, al apartado correspondiente al gesto pragmático y al gesto proposicional del discurso lírico descriptivo, Alfonso de Toro no hace ningún tipo de análisis y se

limita a decirnos que en el *Rayo que no cesa* pueden ser considerados como poemas pertenecientes al discurso lírico descriptivo los que llevan los números 6, 7, 14, 15, 16, 18, 22, 24, 26, 27 y 30, mientras como poemas mixtos (con carácter "descriptivo" y carácter "hablado" en distintas proporciones) hay que considerar los poemas 4, 5, 8, 10, 17, 23 (al hablar del gesto proposicional Alfonso de Toro consideraba como poemas pertenecientes al discurso lírico "hablado" los números 1, 2, 3, 9, 11, 12, 13, 19, 20, 21, 25, 28, con lo cual sale la cuenta —en total 29 poemas, prescindiendo del número 29, *Elegía a Ramón Sijé* que Alfonso de Toro no incluye en este ciclo). Termina su extraño ensayo Alfonso de Toro confiando en que con su pequeño trabajo haya podido por lo menos insinuar "cuán importantes son los procedimientos pragmáticos para la constitución de la comunicación artística dentro de textos líricos, y cuáles son algunas de las características del lenguaje poético de M. Hernández en el *Rayo que no cesa*" y lamentándose de no haber podido, por razones de espacio, completar este breve análisis con una descripción de la dimensión semántica y sintáctica del gesto proposicional.

RESEÑAS

Harri Meier da noticia de la miscelánea en honor y memoria de M. Sandmann titulada *Le Gai Savoir, Essays in Linguistics, Philology and Criticism* (Madrid/Washington, 1983): de los estudios contenidos en esta miscelánea que pueden interesar a los lectores de la *RFE* citamos: Ph. O. Gericke analiza las divergencias y contradicciones de las distintas versiones medievales hispánicas en prosa del ciclo de Mainete en las redacciones de la *Primera Crónica General* y de la *Gran Conquista de Ultramar*; H. J. Niederche insiste en corregir un malentendido de larga tradición: la "etimología" medieval no tiene nada que ver ni con la antigua ni con la moderna etimología, cuya finalidad consiste en descubrir el origen de las palabras; por ello la etimología medieval no puede ser juzgada ni valorada desde la perspectiva de la etimología moderna.—Ángel Manteca Alonso-Cortés reseña los *Estudios lingüísticos en memoria de Gastón Carrillo Herrera* (Bonn, 1983): los trabajos contenidos en esta miscelánea se pueden clasificar en dos grupos: 1) estudios de carácter teórico; 2) estudios de lingüística aplicada. Entre los de carácter teórico se encuentran los de Gaínza ("La Lingüística y la práctica comunicativa de los hombres"), Lope Blanch ("Grados del polimorfismo lingüístico"), Malmberg ("Lingüística y semiótica: Teoría y aplicaciones") y A. Martinet ("Le domaine de la syntaxe"). Los estudios de lingüística aplicada corresponden a G. Araya ("Análisis contrastivo de la flexión y el orden de los pronombres personales españoles y alemanes"), Iñigo ("Rayuela: los juegos del cementerio"). Harri Meier ("El cruce de palabras en sincronía y diacronía") y Sáez Godoy ("Una familia léxica del español común e informal de Chile: *hueva* y sus derivados").—Heinrich Lausberg da noticia del opúsculo de G. Rohlfs, *Romanische Lehnübersetzungen aus germanischer Grundlage (Materia romana, espíritu germanico)*, München, 1983: el librito contiene una serie de estudios breves sobre temas románicos, especialmente referidos al influjo de las lenguas germánicas en los idiomas galorrománicos, e italarrománicos, y en rético. Ninguno de los trabajos hace referencia a las lenguas hispanorrománicas.—Ángel Manteca Alonso-Cortés hace la reseña del librito de María Nieves de Paula Pombar, *Contribución al estudio de la aposición en español actual* (Santiago de Compostela, 1983): este trabajo intenta dar una definición satisfactoria de la noción de "aposición", y constituye, según el recensor, una primera aproximación a esa definición, aunque la autora lo que hace es allegar datos y aplicar a ellos la definición de Hockett. El fallo principal de este trabajo consiste en pre-

sentar un carácter ecléctico, y este eclecticismo resulta inoperante y conduce a la confusión, aparte de que la autora no aventura una sola hipótesis propia.—Harri Meier da noticia de la obrita de Guillermo L. Guitarte, *Siete estudios sobre el español de América* (México, 1983): en esta selección Guitarte ha reunido siete trabajos publicados entre 1955 y 1980, de los cuales tres estudian el *seseo*, dos estudian el *yeísmo* y los dos restantes también dedican parte de su atención a estos dos importantes fenómenos del español de América. El tema principal de todos los trabajos reunidos en esta selección es, según el recensor, el tema, fundamental, de la "búsqueda de la identidad" y de la "identidad cultural" de Hispanoamérica.—Mario Wandruszka reseña la obra de Giovanni Meo-Zilio y Silvia Mejía, *Diccionario de gestos. España e Hispanoamérica* (Bogotá, tomo I, 1980; tomo II, 1983).—Harri Meier da noticia de la obra de Joan Corominas (con la colaboración de J. Gulsoy y Max Cahner, y el auxilio técnico de Carlos Duarte y Ángel Sauté), *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* (Barcelona, I, 1980; II, 1981; III, 1982; IV, 1984): el recensor hace grandes elogios de la persona y de la tarea investigadora de Corominas, en general, y de este *Diccionario etimológico y complementario de la lengua catalana* en particular, para a continuación pergeñar una serie de observaciones concretas a distintas explicaciones etimológicas ofrecidas por Corominas, observaciones referidas a los siguientes vocablos o a las siguientes familias léxicas: *caire* 'canto, arista; aspecto'; *atansar/atançarse*; *ahucar*; *espanyar*; *estrassa, estrassar*.—Eberhard Geisler da noticia del *Boletín de Literatura comparada* (Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, Argentina, año VI, 1981; años VII-VIII, 1982-1983): de los trabajos contenidos en estos dos tomos, los que ofrecen interés especial a los lectores de la *RFE* son los siguientes: Óscar Caliro da una ojeada a la recepción en la Argentina de la obra de Kafka; Alma Novella Marani investiga las huellas dejadas en la Argentina, en el paso del XIX al XX, del lírico italiano Stecchetti; Gabriela Massuh estudia comparativamente las obras de Borges y de Kafka; Emilia de Zuleta analiza la presencia en la revista *Los anales de Buenos Aires* (publicada desde 1946 a 1948) de autores españoles, la mayoría exiliados, como, entre otros, Gómez de la Serna, Guillermo de Torre, Rafael Alberti, Juan Ramón Jiménez.—Walter Mettmann da noticia de *Hispania Judaica. Studies on the History, Language and Literature of the Jews in the Hispanic World* (II, *Literature*, Barcelona, 1982).—El mismo Mettmann reseña la obra de Consuelo López Morillas, *The Qur'án in Sixteenth-Century Spain: Six Morisco Versions of Sura 79* (London, Tamesis, 1982): se conservan cerca de 70 manuscritos moriscos referidos al Corán. Prescindiendo de alguna excepción, se trata de fragmentos, fragmentos cuyo contenido tenía, seguramente, especial interés para los moriscos que conservaban la fe musulmana. El presente trabajo formula el programa para una investigación integral de los textos coránicos aljamiados, con la finalidad última de publicar una edición crítica. Como ejemplo de lo que se puede hacer se ha elegido precisamente la sura 79, una sura que contiene secuencias de difícil interpretación y con una temática apocalíptica que debió de impresionar de manera especial a la población morisca. El trabajo incluye el original arábigo de la sura, una traducción inglesa del mismo y las seis versiones aljamiadas conservadas, lo cual permite estudiar comparativamente las seis diferentes versiones, comparación muy interesante y provechosa, según Mettmann.—Walter Pabst da noticia del libro de Laura Dolfi, *Il Teatro di Góngora. "Comedia de las firmezas de Isabela". I. Studio e nota filologica; II. Testo critico, traduzione e commento* (Pisa, Instituto Ispanico, 1983): el teatro de Góngora ha yacido en el olvido prácticamente hasta hoy, prácticamente hasta 1981 cuando la autora del libro reseñado presentó, en el congreso celebrado en Madrid sobre Calderón y el teatro español, una interesante comunicación titulada *El tema del honor en el teatro de Gón-*

gora. Dentro de la obra de Laura Dolfi el tomo I (*Estudio y nota filológica*) es muy interesante y completo, según Pabst, sobre todo el capítulo dedicado a las fuentes y modelos de la comedia de Góngora, entre los que destacan las comedias de Lope, *Virtud, pobreza y mujer* y *Lo fingido verdadero*, y *El mercader amante*, de Gaspar de Aguilar. Es también importante la hipótesis de Laura Dolfi según la cual Góngora, como rival de Lope, buscaba un público muy distinto, un público más culto, con mayores aspiraciones y mayor capacidad de comprensión, interpretación y valoración; y, por eso, dice la autora, *Las firmesas de Isabela* puede ser considerada como un intento expreso de escribir una comedia ejemplar.—Alfonso de Toro reseña el ensayo de William Rose, *El Pastor de la Muerte. La dialéctica pastoril en la obra de Miguel Hernández* (Barcelona, 1983): la finalidad de este trabajo consiste en mostrar la tradición de la poesía pastoril en la obra lírica de Miguel Hernández, partiendo de los modernos trabajos que siguiendo a W. Empson establecen una diferencia sustancial entre una tradición pastoril canónica hoy ya agotada (*convencionalismo pastoril*) y una *modalidad pastoril* que viviría todavía y consiste en reflexionar, de una manera concreta y especial, sobre la vida y la sociedad: en definitiva, basándose en los trabajos modernos que siguen a Empson y a Leo Marx, pero sin hacerles demasiado caso, desgraciadamente según el recensor, W. Rose adopta una postura propia en relación con la presunta poesía pastoril moderna, sobre la *modalidad pastoril*, postura que se reduce a considerar la *modalidad pastoril* como una crítica sociológica, como una reacción contra el exceso de tecnificación y contra las consecuencias en relación con el equilibrio ecológico, como una dialéctica de la oposición entre *arte y naturaleza*, que se manifiesta en distintos niveles como un arma política, como una poesía socialista, como una poesía izquierdista. Y esta concepción la aplica a la interpretación de la poesía de Miguel Hernández, a buscar en ella la dialéctica pastoril establecida. El recensor hace un comentario muy desfavorable del ensayo de W. Rose, que, según él, no sólo no cumple los fines propuestos sino que cae en el grave defecto, muy repetido en la crítica y comentario de la obra de Miguel Hernández, de reducirse a un simple biografismo, aparte de que Rose lo que hace es, sobre todo, repetir cosas muy sabidas desde hace tiempo, pero repetirlas con gravísimos fallos científicos, metodológicos y formales.—Manfred Lentzen da noticia del libro de Maryse Bertrand de Muños, *La guerra civil española en la novela* (Biografía comentada, dos volúmenes, Madrid, 1982): el material reunido corresponde al espacio temporal 1932-1975, y se clasifica en cuatro apartados: 1) *guerra presentada*; 2) *guerra vivida*; 3) *guerra recordada*; 4) *guerra referida*. La recensión de Lentzen es muy favorable, aunque, como es inevitable, pone al libro de Maryse Bertrand varios reparos, y le hace algunas observaciones críticas, como, p. e., se extraña mucho, y con razón, de que la autora no haya incluido en su *Bibliografía* la novela de Sender *Contraataque* (versiones francesa e inglesa 1937, versión española 1938) y también de que respecto a *Río Tajo*, de Arconada, no se diga que estaba ya terminada de redactar en 1938, y se le concedió el *Premio Nacional de Literatura* ese mismo año de 1938, aunque no apareciera hasta varios años después.—Heinz Kröll da noticia del *Romanceiro dos Estados Unidos. II. California*. Col. e ed. por Manuel da Costa Fontes, prefacio de Samuel G. Armistead e Joseph H. Silverman (Coimbra, 1983).—Georg Rufolf Lind hace la recensión del ensayo de Heinz Willi Wittschier, *Brasilien und sein Roman im 20. Jahrhundert* (Rheinfelden: Schauble, 1984): el juicio de conjunto que al recensor le merece la obra de Wittschier, y con el cual cierra su detallada reseña, es el siguiente: "Wittschier escribe de una manera sugestiva y comprensible, y renuncia a apoyarse en nuestros teóricos de la narrativa, para los cuales los textos literarios fundamentalmente sirven de pretexto para demostrar sus habilidades en orden a redactar fórmulas abstractas. De su libro se obtiene una imagen

del conjunto llena de contenido, versátil, y que nos invita a contemplar más de cerca y más detalladamente la literatura brasileña."

ROMANISCHE FORSCHUNGEN, XCVII, 1985, fascículo 4.

MISCELÁNEA

José Mondéjar, *Sobre unas "Notas críticas" al Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* [págs. 412-417].—Comenta en este trabajo José Mondéjar el artículo de Harri Meier titulado *Notas críticas al DECH de Corominas-Pascual* (Santiago de Compostela, Anexo 24 de *Verba*, 1984), y en primer lugar muestra su extrañeza ante el hecho de que Meier en la selección de entradas del *Diccionario* de Corominas/Pascual que analiza críticamente no incluya prácticamente los términos o nombres de cosas naturales, de artefactos, de faenas no conocidas del mundo latino o que han cambiado de nombre en romance, de plantas, de animales, de objetos o técnicas de navegación y pesca, tampoco de agricultura y minería; y es una pena, dice Mondéjar, porque una de las causas fundamentales de los desaciertos del *DCECH* (y de su antecesor) en la fijación de la base de que proceden los nombres de bastantes cosas es el desconocimiento real de la misma cosa por parte de los autores. Otra cosa que destaca Mondéjar en las *Notas* de Meier es la actitud circunspecta del autor en la formulación de sus ideas y en la propuesta de soluciones, que contrasta con la actitud categórica y rotunda de Corominas-Pascual: sin embargo, en algunas ocasiones Meier también formula afirmaciones o negaciones tajantes que se compadecen mal con la censura que Meier le hace al repertorio etimológico de Corominas-Pascual. Después de estas observaciones de carácter general, Mondéjar comenta algunas de las observaciones concretas que Meier hace al repertorio de Corominas-Pascual: 1) Meier no cree que *abrazar* proceda de *ABBRACHICARE, y propone *ADVERTICARE. Mondéjar, con toda la razón del mundo, niega las dos posibilidades (como también la absurda etimología de Malkiel —*VARICARE—) y supone, también con toda la razón, que *abrazar* es un derivado de *brazo*; 2) no le parece muy aceptable la etimología que Meier propone para *agramar* (< CARMINARE): y no se lo parece porque ¿cómo se explica la extraña metátesis CARM'NARE > CRAM'NARE, indispensable para llegar a CRAMARE?; 3) Meier cree que de *prieto* 'oscuro' se deriva *apretar*; Mondéjar, muy sensatamente, acepta esta derivación, que nadie podría negar, pero, también con mucha sensatez, se pregunta cómo es posible pasar del concepto de color al concepto de opresión; 4) Meier propone para *arrullar* la etimología *ROTULARE; Mondéjar no la acepta, pero no propone otra [parece evidente que se trata de una forma onomatopéyica]; 5) *asedio* no es palabra española original sino un préstamo italiano del XVI como ya demostró el propio Mondéjar en su contribución al *Homenaje a Fernando Lázaro*; 6) tanto para Corominas como para Meier *besugo* tiene que ver con el defecto de este pez que consiste, según ellos, en ser bizco; Mondéjar niega esta hipótesis, aunque admite que la denominación tiene algo que ver con la forma, la apariencia o alguna característica de los ojos de este pez; 7) *capricho* es un italianismo, como ya afirmó en 1575 Huarte de San Juan, y recuerda Mondéjar en su trabajo (RFE, 64, 1984) sobre *El pensamiento lingüístico del doctor Huarte de San Juan*; 8) no le convence a Mondéjar la etimología < DELERUS 'perturbado mental' que Meier propone para *lelo*; 9) según Meier *petenera* procede del aragonés *petener* 'retozar, saltar', derivado del latín *PEDITINARE < PEDITARE / PEDARE; Mondéjar cree que este origen es imposible, pero no propone ninguna ex-

plicación. Termina Mondéjar su estudio, en realidad una reseña amplia, diciendo que las observaciones a las *Notas* de Meier (observaciones de las que sólo he resumido las que me parecen más interesantes) son una muestra del interés con que se lee el trabajo de Meier y una prueba de que la gran mayoría de ellas enseñan mucho en la discusión de los problemas semánticos —“terreno en el que el *DCECH* hace alarde de una imaginación rayana en lo fantasmagórico”— si bien muchas de las bases latinas hipotéticas que se proponen son aceptables y algunas otras discutibles.

Paul Julian Smith, *A Catalogue of Monsters: Quevedo, Tasso and the Epic Polysyndeton* [págs. 418-424].—El autor de esta nota estudia el empleo en Quevedo y Tasso de lo que llama la “polisíndeton épica”, figura retórica ya valorada por Quintiliano junto con la figura contraria, la asíndeton. Por lo que hace concretamente a Quevedo, Smith hace referencia a la polisíndeton en varias de sus obras, concretamente en el soneto “Si el cuerpo reluciente que en Oeta”, en un idilio, en un madrigal y en otros tres sonetos (números 452, 510, 499, 411, 314 del tomo I de la edición de las *Obras Completas* de Quevedo, de José Manuel Blecua, Barcelona, 1974), y recuerda que ya Fernando de Herrera concedió una gran importancia a la figura polisíndeton al estudiar la obra de Garcilaso, y consideró la figura como algo característico de la poesía italiana, figura muy expresiva pero de la que no se debía abusar.

Uta Ahmed y Wolfgang Hillen, *Katalanistik und Okzitanistik im Rahmen der romanistischen Sondersammelgebiete* [págs. 425-427].—En esta nota sus autores contestan a A. Schönberger y T. Stegmann, que en su reseña de las actividades y publicaciones catalanísticas y occitanísticas en los países de lengua alemana (*RF*, 96, 1984), y concretamente en el apartado XI (Bibliotecas) critican la poca importancia concedida a la bibliografía sobre el catalán y el occitano en las bibliotecas del Estado y de la Universidad de Hamburgo y de la Universidad de Bonn. Por lo que hace concretamente a la filología catalana, Uta Ahmed responde a todos los reparos formulados por Schönberger y Stegmann, poniendo, según ella, las cosas en su sitio.

RESEÑAS

Otto Klapp da noticia de la obra de Ludwig Rheinbach, *Die laufenden Bibliographien zur romanischen Sprachwissenschaft* (Bonn, 1985): se trata de una ojeada crítica, perfectamente organizada, con una interesante introducción.—Jens Ludtke reseña el libro de Hadumod Bussmann, *Lexikon der Sprachwissenschaft* (Stuttgart, 1983): la autora de este repertorio terminológico aspiraba a proporcionar “una interpretación comprensible de la terminología técnica de la lingüística sincrónica y de la lingüística diacrónica”; y esta finalidad está plenamente lograda, opina el recensor, aunque no está claro si este *Lexikon* abarca el multiforme y denso dominio de la teoría del lenguaje y de la lingüística general. El recensor destaca una serie de aspectos negativos del repertorio de Hadumod Bussmann, pero recuerda que siempre es un difícil reto escribir un repertorio terminológico de la ciencia del lenguaje, y que, en definitiva, el repertorio analizado, con todos sus defectos, es una obra recomendable y sólo que se merece una gran difusión así como la aparición de nuevas ediciones.—Bert Peeters da noticia de los *Papers from the XIIth Linguistic Symposium on Romance Languages* (Amsterdam, 1984): entre los trabajos aparecidos en estas *Actas*, los que presentan un mayor interés para los lectores de la *RFE* son los que mencionamos a continuación (Michael D. Kliffner, “Personal *a*, Kinesis and individuation”) —aborda el problema espinoso del empleo de la preposición española *a* delante de un complemento directo, y llega a la

conclusión, entre otras, de que es imposible predecir, con ayuda de una regla absoluta, la presencia o ausencia de *a*—; Maurice Gross, “A linguistic environment for comparative Romance syntax” —entre otras cosas, en este artículo nos topamos constantemente con la preocupación de eliminar ciertas definiciones tradicionales que no ofrecen mucha confianza, entre ellas las de “verbo transitivo”, “complemento de objeto”, y de proscribir las asociaciones hechas entre el sentido de ciertos verbos y el empleo del subjuntivo—; María Rosa Menocal, “The mysteries of the Orient: special problems in Romance etymology” —estudio de las palabras provenzales *trobar* y *troubador*, para las que propone, por primera vez en la historia de la Filología románica, un origen arábigo—.—Brigitte Schlieben-Lange reseña el opúsculo de August Dausen, *Das Imperfekt in den Romanischen Sprachen: Seine Bedeutung im Verhältnis zum Perfekt* (Wiesbaden, 1981): la revisora hace una crítica sangrienta de este trabajo, crítica que termina con estas palabras, que son suficientemente significativas: “El trabajo de Dausen es un ejemplo espantoso de una descripción gramatical completamente ayuna de teoría, que se mueve en el terreno de lo discrecional, de lo arbitrario, de lo primero que a uno se le ocurre”.—Klaus Hunnius hace la reseña del libro de Thomas Lambertz, *Ausbaumodell zu Lucien Tesnière “Éléments de syntaxe structurale”. Teil I und II* (Gerbrun bei Würzburg, 1982): el revisor hace un detenido análisis de las características y del contenido de esta tesis doctoral de un alumno de J. Kramer, en la cual se dedica a examinar las paradojas y los aspectos débiles de la obra de Tesnière para elaborar un nuevo modelo descriptivo, basado en el de Tesnière. Una de las tareas más importantes de Lambertz ha consistido en integrar en el modelo gramatical de Tesnière las construcciones verbales “infinitas” con infinitivo, gerundio, supino y participio que tan destacado papel juegan en las lenguas indoeuropeas pero sobre todo en las lenguas clásicas. Otro de los problemas planteados en el modelo de Tesnière y que también estudia Lambertz es el problema de los actantes, sobre todo por lo que respecta a su clasificación, problema más en el caso del francés que en el caso del alemán y de las lenguas clásicas (más grave porque en esas lenguas la clasificación es casi automática al estar regulada por el “caso” mientras en francés encontramos dificultades, ya que además del sujeto y del complemento directo tenemos un grupo numeroso de presuntos actantes de difícil clasificación. En definitiva, dice el revisor, el autor de esta ambiciosa obra ha tenido que luchar con muchas y graves dificultades, pues si se quiere, como quiere él, seguir siendo fiel a Tesnière, es muy difícil encontrar explicación a determinados fenómenos, y no queda, prácticamente, espacio libre para encontrar soluciones y avanzar en la interpretación válida de los hechos lingüísticos, sobre todo de los hechos sintácticos, los convertidos por Tesnière en el eje de toda descripción auténticamente gramatical.—Edgar Radtke da noticia del trabajo de Hans Goebel, *Dialektometrie. Prinzipien und Methoden des Einsatzes der numerischen Taxonomie im Bereich der dialektgeographie* (Wien, 1982): la concepción que tiene Goebel de la dialectometría es parecida a la de Seguy y Guiter pero con introducción de la taxonomía numérica. Aplica su nuevo método Goebel al análisis de los mapas de los tomos I, II, IV del AIS, mapas de carácter léxico y morfosintáctico, teniendo en cuenta los datos de 251 puntos del sur de Suiza, y del norte de Italia hasta Florencia, con un total de 696 marcas características. Después de resumir detenidamente el trabajo de Goebel, y de hacer unas consideraciones críticas termina Radtke su reseña alabando los métodos de Goebel, y diciendo que la dialectometría ocupará, sin lugar a dudas, un puesto importante dentro de la casa grande de la dialectología.—Dieter Woll da noticia de la obra de Michael Scotti-Rosin, *Die Sprache der Falange und des Salazarismus. Eine vergleichende Untersuchung zur politischen Lexikologie des Spanischen und Portugiesischen* (Frankfurt/Bern, 1982): una de las más

interesantes y más discutibles conclusiones a las que llega el autor de este ensayo es la de afirmar que ni la Falange ni el Salazarismo tenían verdadero carácter fascista, afirmación basada en la ausencia, en los dos movimientos políticos hispánicos, por un lado de racismo, por otro lado de agresividad imperialista, conclusión con la que el recensor no está totalmente de acuerdo aunque dice que los que tienen que juzgar esta cuestión son los historiadores y los politólogos.—Walter Mettmann hace la recensión de la obra de Charles B. Faulhaber, *Medieval Manuscripts in the Library of the Hispanic Society of America. Religions, Legal, Scientific, Historical, and Literary Manuscripts* (New York, 1983): ésta es una de esas obras, dice Mettmann, de las cuales el recensor prácticamente no tiene nada que alegar; nada, porque todo es perfecto, todo hecho de acuerdo con lo que todos deseáramos, todo es perfecto por lo que se refiere a todos y cada uno de los 780 manuscritos reseñados en este magnífico catálogo.—María Grazia Profeti hace la recensión del ensayo de Henryk Ziomek, *Lo grotesco en la literatura española del Siglo de Oro* (Madrid, 1983): la impresión que a la recensora le ha causado este ensayo no puede ser más desfavorable. Dice la recensora que lo mejor que puede hacerse con libros como éste es no tomárselos en serio, porque se trata de un "tomito penoso" y no merece la pena gastar tiempo y palabras para hablar de él. En definitiva, se trata de "una grosera recogida de materiales privada no sólo de finura crítica sino también de seriedad científica".—Ulrich Schulz-Buschhaus da noticia del ensayo de Benito Pelegrin, *Le fils perdu du "Criticón" de Baltasar Gracián: Objectif Port-Royal. Allégorie et composition "conceptiste"* (Aix-en-Provence/Marseille, 1984): se trata de una de las dos partes de que consta una tesis de la Universidad de Burdeos; la otra parte aparecerá con el título de *L'espace jésuitique de Baltasar Gracián*; la tesis, en conjunto, tiene como finalidad mostrar, gracias a una serie de interesantes argumentos llenos de una auténtica erudición, la perfecta ortodoxia jesuítica de Gracián, y además documentar la significación simbólica muy profunda del itinerario del "parcours", geográfico, itinerario que no siempre aparece con carácter suficientemente explícito en lo que podemos llamar la "superficie del texto".—Harald Wentzlaff-Eggebert reseña la traducción alemana de las *Comedias bárbaras* de Valle Inclán hecha por Fritz Vogelsang y publicada con el título de *Barbarische Komödien. Dramatische Trilogie. Silbergesicht - Wappenadler - Wolfsbalade* (Stuttgart, 1984): la traducción de Vogelsang, escrita en un alemán lleno de fuerza y de sonido, convierte la trilogía de Valle Inclán en una experiencia vital entrañable, cosa que era necesaria en los países de lengua alemana donde el enorme estilista y radical innovador literario que fue Valle Inclán era, es, prácticamente desconocido.—Pere Juan i Tous hace la recensión de la obra de Heinz Willi Wittschier, *Geschichte der spanischen Literatur vom Kubakrieg bis zu Francos Tod* (1989-1975), Rheinfelden, 1982: la "introducción histórica" destaca por su pobreza informativa y su esquematismo valorativo; los cuatro capítulos centrales (ensayo, narrativa, teatro, poesía) mejoran la desastrosa impresión producida por la introducción histórica, sobre todo por su acertada estructura. Por otra parte se podría caracterizar esta *Historia de la literatura española* (1898-1975) de la siguiente manera: la introducción es *selectiva*; el manual presenta un claro predominio de la *microestructura*. Además, la mayor parte de los juicios son hartamente simplificadoros, y no se concibe por qué el autor pase sistemáticamente por alto la literatura producida en los últimos quince años del período por él tratado y que silencie por completo las generaciones de autores que empezaron a publicar en la década de los 60. Cabe deplorar, por último, nos dice el recensor, que una visión maniquea de las tensiones ideológicas a que se vio sometida la literatura en la época de Franco impida a Wittschier incluir en un manual a autores como J. Calvo Sotelo, cuya obra *La muralla* hubiera sido un buen ejemplo para tratar

los condicionamientos de una crítica desde dentro del sistema. La bibliografía que cierra la obra es muy completa, fruto de una inteligente labor de selección.—Karl Kohut da noticia de *Incipit. Boletín anual del Seminario de Edición y Crítica Textual*, vols. I-III (Buenos Aires, 1981-1983); este *Boletín anual*, del cual hasta ahora se han publicado tres volúmenes, consta de las cinco siguientes secciones: artículos, miscelánea, documentos, reseñas y noticias bibliográficas; la mitad de los artículos y notas son de carácter teórico y se ocupan de los principales problemas planteados por la edición de textos; dominan, en general, los trabajos relacionados con la Edad Media, sobre todo los que tienen que ver con el Canciller Ayala.—Kurt L. Levy reseña la obra de Leo Pollmann, *Geschichte des lateinamerikanischen Roman. I. Die literarische Selbstentdeckung (1810-1929); II. Literarische Selbstverwicklichung (1930-1979)*, Berlin, 1982-1984: en el volumen I, Leo Pollmann pasa revista a las corrientes más importantes y los autores más representativos de la época que llama "época del autodescubrimiento literario" (1810-1929), época que incluye "los comienzos" (1780-1850), el romanticismo elegíaco y el realismo de influencia europea (1851-1879), el despertar de una conciencia americana (1880-1929), período este último que incluye el naturalismo y el modernismo con el descubrimiento del "mundo americano" gracias a Rivera, Güiraldes, Gallegos, Carrasquilla y Arlt. El volumen II historia las principales corrientes novelísticas desde 1930, como el neonaturalismo en el nordeste del Brasil, la literatura mítica, la innovación estilística, la novela de ideales revolucionarios y realismo social, la novela existencial, el realismo mítico, la novela indigenista, las alternativas al realismo mítico. Todo lo trata Pollmann de manera persuasiva y lógica, y sus criterios críticos son consistentes, pero hay bastantes fallos y bastantes lagunas, como, p. e., la poca importancia concedida a los novelistas colombianos y a algunos novelistas chilenos (entre ellos Barrios y Prado). Termina Levy su, en conjunto, muy elogiosa reseña diciendo que "la espléndida *Historia de la novela latinoamericana*, de Leo Pollmann, no nos permite dudar de que para tener una visión acertada y no fragmentaria del proceso de la novelística latinoamericana la inclusión de la narrativa brasileña no es sólo un elemento enriquecedor sino, de verdad, es una *conditio sine qua non*".—Leo Pollmann da noticia del volumen *Augusto Roa Bastos. Actas del Coloquio Franco-Alemán, Düsseldorf, 1-3 de Junio de 1982* (Tübingen, 1984): estas *Actas* del simposio sobre la novelística de Roa Bastos van encabezadas por un trabajo del propio Augusto Roa Bastos titulado "La Narrativa paraguaya en el contexto de la narrativa hispano-americana". A continuación vienen las contribuciones al *Coloquio*, en número de 13, debidas a los siguientes autores: Karsten Garscha, Sabine Horl, Manuel Muñoz Cortés, Gabriel Saad, Karl Kohut, Claude Fell, Alain Sicard, Georg Bossong, Fernando Moreno Turner, Jean Alsina, Michel Debax, Milagros Ezquerro, Michèle Ramond. De todas estas contribuciones, al recensor la que le parece más interesante (excluyendo el espléndido trabajo del propio Roa Bastos) es la debida a Karl Kohut, en la cual intenta demostrar que *Yo el Supremo* es un caso especial de reflexión político-histórica sobre el tema de la realización de los ideales de la Ilustración francesa, con lo cual la novela de Roa Bastos sería una obra de filosofía de la historia, una reflexión sobre el trágico fracaso del intento de llevar a cabo de forma integral los ideales de la Revolución francesa.

ANTONIO LLORENTE MALDONADO.

ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOGIE, CI, 1985, fascículos 1-2.

ARTICULOS

José Luis Rivarola, "Albaquía"-*"Baquía"*-*"Baquiano"*. *Notas sobre el origen de un americanismo* [págs. 45-51].—Para *baquiano* 'guía experimentado en rutas y viajes' y para *baquía* 'conocimiento práctico del terreno de un país', se han propuesto dos orígenes distintos: unos consideran que estos americanismos son de origen taíno; otros piensan en la etimología árabe *baquíya* 'el resto' (y no olvidemos que también se han relacionado estas voces con la forma extremeña *baquiar* 'luchar a brazo partido'). Partiendo de estas premisas, Rivarola se dedica a evaluar la plausibilidad de las propuestas existentes como un útil ejercicio de crítica etimológica, evaluación que comienza con un extenso análisis de la documentación correspondiente a *baquía* y *baquiano*, y también a la forma próxima *albaquía* 'resto de una deuda'. Resumiendo la historia de la documentación, digamos que *baquía* aparece por vez primera en Cuba, en 1521, y *baquiano* en Gutiérrez de Santa Clara, en 1544. Por lo que respecta a la crítica etimológica, Rivarola desecha la relación de *baquía* y *baquiano* con el extremeño *baquiar*, que tiene que ver con *vaca*, y en principio significaba, más o menos, 'bregar con las vacas'. De las otras dos propuestas etimológicas, Rivarola, siguiendo la antigua creencia en el carácter antillano, isleño, de *baquía*, *baquiano*, que se remonta a 1586, se muestra partidario de este origen, basándose, sobre todo, en la rapidez y la amplitud de la difusión de *baquiano*, vocablo usado desde muy pronto en casi toda la América española, como pasa con la inmensa mayoría de los americanismos de origen taíno (por cierto que respecto a la relación entre *baquía* y *baquiano* Rivarola piensa que *baquiano* es derivado de *baquía*, y no al revés, aunque no sepamos qué clase de palabra era, y qué podía significar *baquía* en lengua taína). Por lo que hace a la hipótesis árabe, fue propuesta en 1954 por Corominas, que sigue hoy siendo fiel a ella, partiendo de *albaquía* (usada del xv al xviii) y suponiendo que *hombres de baquía* fueron propiamente "los que quedaron, los que restaron, de expediciones anteriores". *Baquía* sería, para Corominas, una voz andaluza que en América desarrolló un significado nuevo. Rivarola no descarta del todo la hipótesis arábiga aunque no le convence [a mí me parece totalmente inaceptable] e insiste, con razón, en el hecho de que *baquía* no aparece nunca fuera de América [lo cual resulta, creo, bastante sintomático, para inclinarse por la hipótesis amerindia] y nunca aparece tampoco con el significado del étimo árabe propuesto [lo cual también es suficientemente sintomático]. "En resumen —así termina su interesante artículo Rivarola— el origen de *baquía* y *baquiano* sigue siendo, por el momento, incierto; no obstante, por las razones expuestas en estas páginas, la hipótesis del origen americano es más plausible que la del origen árabe, pues ésta choca con escollos de orden morfológico y semántico en relación con el uso americano, y de orden histórico-lingüístico más general en relación con la naturaleza misma del préstamo árabe postulado."

RESEÑAS

Albert Gier hace la recensión del libro de Renate Maí, *Die Dichtung Antón de Montoros, eines Cancionero-Dichters des 15. Jahrhunderts* (Heidel. Beitr. zur Rom, 15, Frankfurt, Bern, 1983): la parte principal del estudio de Renate Maí consiste en una clasificación de las poesías de Antón de Montoro según su contenido (poesías amorosas, poesías sobre sucesos políticos y sociales contemporáneos, poesía sobre la vida diaria,

poesías cómico-burlescas, poesías satíricas, etc.). Los criterios valorativos utilizados por la autora no son siempre los criterios adecuados para evaluar la poesía medieval. Al capítulo principal le siguen unas observaciones sobre lo que la autora llama *Fragmentos de una visión del mundo* (visión del mundo que se refleja en la obra de Montoro) y una última parte donde se describe la situación de los conversos en Córdoba en la época de Montoro. En todo caso, según el recensor, no parece fácil interpretar la obra del sastre cordobés teniendo sólo en cuenta la propia obra: si queremos entender a Montoro no podemos limitarnos a leer exclusivamente a Montoro.—Kurt Baldinger reseña el opúsculo de José Luis Pensado, *Una crisis en la lengua del Imperio. El "Diálogo de las Lenguas" de Damasio de Frías* (Salamanca, Cursos Internacionales, 11, 1982): el recensor no está de acuerdo con algunas de las observaciones de Pensado, no está de acuerdo, sobre todo, en la afirmación de Pensado según la cual Damasio de Frías y Henri Estienne "coinciden en la repulsa hacia una tiranía del italianismo" (opina Baldinger que Estienne rechaza fanáticamente los italianismos mientras Damasio de Frías sostiene que los italianismos son aceptables hasta cierto punto). Por lo demás, considera Baldinger muy positivo que Pensado haya resucitado, y dado a conocer, esta obra de Damasio de Frías llena de interesantes ideas lingüísticas.—Josef Felixberger da noticia del libro de Rainer Kuttert, *Syntaktische und semantische Differenzierung der spanischen Tempusformen der Vergangenheit: "perfecto simple, perfecto compuesto" und "imperfecto"* (Frankfurt-Bern, 1982): la valoración que el recensor hace de esta voluminosa obra (nada menos que 592 páginas) se ve muy bien en el párrafo final donde resume concisamente lo expresado en los párrafos anteriores: "El trabajo de Kuttert no está ayuno de méritos. En él se ponen de manifiesto los conocimientos científico-técnicos del autor, especialmente en el dominio del análisis lingüístico de carácter lógico. El autor muestra también su erudición en el terreno del estudio de los tiempos verbales, incluyendo, asimismo, el dominio de las lenguas inglesa y alemana (no solamente la bibliografía respecto al español). Por lo que respecta concretamente al valor y al uso de los tiempos del pasado en español, nos encontramos en el libro de Kuttert, al lado de una serie de interesantes observaciones de detalle, con una detenida consideración del contexto sintáctico que condiciona el uso de los distintos tiempos, y algunos apartados muy logrados e interesantes, como aquellos en los que se trata del grupo de verbos *tener, callarse, saber, conocer, ver, ser* o se estudian las oraciones completivas dependientes de una oración principal en la que aparecen verbos de pensamiento, conocimiento, suposición o los que expresan percepciones de los sentidos." Pone el recensor un escéptico colofón a su reseña con la siguiente afirmación final: "si tenemos en cuenta el volumen del material reunido, la importancia concedida a la reflexión y el imponente aparato lógico los resultados empíricos obtenidos son muy modestos".

ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOLOGIE, CI, 1985, fascículos 3-4.

ARTÍCULOS DE RECENSIÓN

Albert Gier, *Neue Handbücher zur Mittelalter-Philologie und -Literaturgeschichte* [págs. 312-323].—En este trabajo de carácter informativo Gier da cuenta de las últimas publicaciones o nuevas ediciones en el terreno de la filología y la historia literaria medievales, sobre todo por lo que respecta a los manuales y obras semejantes. El artículo consta de cuatro apartados, el primero de los cuales está dedicado a la sección reservada a la documentación en el *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters* (documentación que por lo que hace a los textos españoles deja mucho que desear: si

pensamos sólo en el *Libro de Alexandre* faltan, p. e., la edición de Nelson (1979) y los trabajos de Orlando (1980), Willis (1983), I. Michael (1970), y por lo que respecta al *Libro de Apolonio* se echa en falta el trabajo de B. J. Artiles (1976); no así por lo que hace a la lírica gallego-portuguesa, el responsable de cuya documentación, G. Tavari, hace un espléndido trabajo, inventariando 156 autores, aparte de las obras anónimas). El segundo apartado está dedicado a la bibliografía relativa a los textos españoles antiguos, concretamente a la *Bibliography of Old Spanish Texts (BOOST)*, 3.ª edición, Madison, 1984, con 3.378 números, obra magna de cuya lectura la impresión primera que se recibe es una impresión muy favorable, pues parece no faltar nada fundamental. Pero si comparamos esta *Bibliografía* con la obra paralela de W. Mettmann incluida en el tomo IX del *GRLMA (Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters)* la impresión es muy distinta. En definitiva, *BOOST* ofrece una gran cantidad de informaciones, pero hay muchos vacíos, y lo que se ofrece, que es mucho, no está siempre elaborado satisfactoria y acertadamente (p. e., la identificación del texto y autores, y otros aspectos semejantes: resumiendo, tenemos que manejar esta bibliografía todos los días, es imprescindible, pero sería muy imprudente confiar ciegamente en ella). El apartado tercero analiza la novena edición de la *Historia de la literatura española* de Ángel Valbuena Prat, tomo I, *Edad Media*, Barcelona, 1981: en vano buscaremos en este tomo I (completado por A. Prieto con *Addenda* a cada capítulo) la mayor parte de los títulos contenidos en la *BOOST*, tercera edición, y en el trabajo de Mettmann para el *GRLMA*, a pesar de todos los esfuerzos que se han hecho por actualizar el famoso manual. El último de los apartados del trabajo que reseñamos comenta la *Deutsche Literaturgeschichte des Mittelalters*, de J. Heinze, comentario del que prescindimos por no interesar a los lectores de la *RFE*.

RESEÑAS

Kurt Baldinger y Albert Gier hacen la recensión del tomo II del *Lexicon des Mittelalters (Betterwesen-Codex von Valencia)*, München-Zürich, 1983: han intervenido en este tomo nada menos que muy cerca de 500 colaboradores: de los más distintos países, entre ellos el español Carlos Alvar, autor de la mayor parte de los artículos dedicados a los trovadores occitanos. La opinión que tienen los revisores de esta obra magna es muy favorable, a pesar de lo cual le ponen varias objeciones metodológicas y le hacen una gran cantidad de observaciones de detalle (entre ellas adiciones, erratas, etc.).—Georg Bossong da noticia del trabajo de Beatrice Lamiroy, *Les verbes de mouvement en français et en espagnol, Étude comparée de leurs infinitives* (Amsterdam/Leuven, 1983): este trabajo consiste, concretamente, en el análisis de aquellos infinitivos en función de complemento de verbos de movimiento que en francés no son precedidos por ninguna preposición mientras en español son regidos por la preposición *a*, es decir se trata del estudio comparativo de construcciones tales como la francesa *Jean court acheter des cigarettes* y la española *Max sale a hacer una foto*.

La autora comienza recordando la caracterización tradicional de estas construcciones en las gramáticas francesa y española (para la gramática francesa tradicional estas construcciones son oraciones finales; para la española son construcciones de complemento circunstancial), y se opone a la caracterización tradicional, afirmando que estas construcciones presentan, tanto en francés como en español, un "status" especial, y asegurando que deben ser separadas, radicalmente, de las construcciones con *pour/para*: en definitiva, para la autora, los verbos de movimiento que aparecen en estas construc-

ciones son verdaderos verbos auxiliares, con carácter aspectual, y a pesar de las apariencias las construcciones francesas y las construcciones españolas estudiadas son prácticamente idénticas. Después de hacer un detallado resumen del libro de Beatrice Lamiroy, y de hacer grandes elogios de sus análisis, de sus teorías y de las consecuencias que saca tanto desde el punto de vista de la teoría gramatical como desde la perspectiva de la gramática contrastiva. Bossong pone algunos reparos, entre otros el desconocimiento que tiene la autora de las ideas de muchos lingüistas ajenos a la escuela de Guillaume o a la escuela de su maestro Maurice Gross (como, p. e., el desconocimiento, el olvido o el desprecio de la teoría de las valencias y de la gramática de la dependencia, o de la perspectiva oracional o sintáctica de carácter funcional, o de la antinomia *tema* ∞ *rema*).—María Jesús Lacarra da noticias del ensayo de Colin Smith, *The making of the Poema de mio Cid* (Cambridge, 1983): Las conclusiones a que llega el autor de este trabajo son las siguientes: 1) *El Poema de Mio Cid*, compuesto en 1207, o muy poco antes, fue la primera epopeya castellana; 2) en consecuencia, se trata de una obra innovadora y experimental, caracteres que se detectan claramente en el texto que ha llegado hasta nosotros; 3) el *Poema* no tiene precedentes ni pertenece a ninguna tradición de poesía épica en romance castellano o en otro cualquiera de los dialectos peninsulares. Sentadas estas premisas, dice la recensora, Smith las va desarrollando con una gran coherencia interna, lo que no impide que a veces fuerce sus planteamientos para ajustarlos a una idea preestablecida. Negada la tesis de una épica peninsular perdida (con argumentos no totalmente convincentes, según la recensora), Smith nos presenta a un autor del *Poema* que es un hombre cultivado, natural de Burgos, que tomaría los datos de la historiografía latina y de las leyendas locales, y compondría luego el poema basándose en modelos franceses o latinos, modelos que le valen también para la métrica, creación original de Per Abat, que no hace otra cosa que retomar el patrón de los "laisses" de la épica francesa adaptándolo al ritmo acentual utilizado en el *Poema de Almería*. Para la recensora, no se puede aceptar en su totalidad la tesis de Smith, pero muchas de sus afirmaciones resultan convincentes, como la datación de la obra a principios del siglo XIII y los conocimientos jurídicos del autor. Su insistencia en contar sólo con la tradición culta europea resulta, en cambio, muy discutible, y tampoco es de recibo la idea de que el *Poema* es una obra experimental con la que se inaugura, de golpe, y genialmente, la historia de la epopeya castellana.—Albert Gier reseña el opúsculo de Miguel Garci-Gómez, *El Burgos de Mio Cid*, Temas socioeconómicos y escolásticos, con revisión del antisemitismo (Burgos, 1982): éste es un curioso ensayo en el que su autor pone de relieve la importancia que el anónimo autor del *Poema* concede, por una parte a Burgos, y por otra a todo aquello que tenga que ver con el comercio y con el dinero: según Garci-Gómez, en el *Cantar* se refleja la revolución económica que supone el hecho de que en el siglo XII sea de mayor significación el dinero que la propiedad territorial. Por otro lado, el objetivo principal del ensayo de Garci-López es demostrar que Rachel y Vidas no son judíos (nunca se les considera así en el *Cantar*) y en todo caso eran, por lo menos Rachel, extranjeros, concretamente de origen francés. El recensor dice que le convencen algunos de los argumentos del autor, pero no todos, y que no se atreve a apoyar la tesis de Garci-López principalmente por una razón, porque está claro el sentimiento antijudío en la España del XIII (en Berceo, p. e.) y no es explicable que el sentimiento antijudío hubiera surgido de repente en el XIII, y no hubiera existido nunca en los siglos anteriores. En resumen, el librito de Garci-López es una obra bien documentada, un ensayo fascinante, y después de haberlo leído llegamos a pensar que no es cierto lo que siempre nos habrían dicho, que no es cierto que Rachel y Vidas fueran judíos.—También es A. Gier el recensor de la edición, con prólogo y

notas, hecha por José Manuel Blecua de *El Conde Lucanor* y la *Crónica abreviada* de Don Juan Manuel (tomo II de las *Obras completas* de Don Juan Manuel, Madrid, 1983): después de dar cuenta detallada de los detalles de la edición de J. M. Blecua, detalles suficientemente conocidos de los lectores de la *RFE*, el recensor hace referencia al glosario que acompaña al texto, glosario al que pone algunos reparos, entre otros el de que para cada significación y para cada forma sólo se cita una documentación. Pero, dice el recensor, no se puede pedir al autor de un libro más de lo que él mismo se ha propuesto; y Blecua no se ha propuesto elaborar un glosario perfecto sino, sobre todo, ofrecernos un texto crítico fiable de las obras de Don Juan Manuel, cosa que ha logrado con creces, lo que no es pequeño mérito.—J. Felixberger reseña la obra de Julio Borrego Nieto, *Sociolingüística rural. Investigación en Villadepera de Sayago* (Salamanca, 1981): se trata, según el recensor, de un libro claro, nada pretencioso, cuyo material, muy rico, ha sido cuidadosamente trabajado de acuerdo con los puntos de vista y criterios sociolingüísticos previamente elegidos. La exposición es muy buena desde el punto de vista didáctico. La evaluación de los datos analiza de manera consecvente, y tiene en cuenta, los problemas ocasionados por la recogida de los materiales; de todas formas, esta evaluación, o, mejor dicho, esta valoración es cuidadosa y objetiva, exenta de prejuicios. Claro que si en vez de la dialéctica “estándar” / “no estándar” se hubiera tenido en cuenta otra medida más diferenciada, como, p. e., la basada en las variaciones fonéticas, morfológicas y léxicas, los resultados habrían sido seguramente más diferenciados. En todo caso, está perfectamente justificado que el director de esta tesis se sienta orgulloso de su discípulo, el autor del libro reseñado, como lo hace público en el elogioso prólogo que precede a la investigación.—Güntert Holtus hace la recensión del libro de Michael Scotti-Rosin, *Die Sprache der Falange und des Salazarismus, Eine vergleichende Untersuchung zur politischen Lexikologie des Spanischen und Portugiesischen* (Frankfurt-Bern, 1982): el presente ensayo pretende no sólo hacer un análisis lingüístico, de carácter lexicológico, sino también paralelamente un análisis estructural político-sociológico, y todo ello comparando el lenguaje de los políticos falangistas españoles y el lenguaje de los salazaristas portugueses entre los años 1928 y 1940. Las conclusiones principales a que llega el autor de este trabajo son las siguientes: 1) a pesar de las numerosas coincidencias entre el léxico de la Falange y del primer franquismo, por una parte, y el léxico del salazarismo, por la otra, existen abundantes discordancias, tantas que impiden establecer una identidad ideológica entre los dos regímenes (sobre todo en el terreno del vocabulario religioso, en el léxico del poder y de la milicia, por lo que respecta, principalmente, a las connotaciones); 2) ambos lenguajes ideológicos están muy próximos en bastantes aspectos al discurso “fascista”, pero ni el lenguaje falangista-franquista ni el lenguaje salazarista pueden ser calificados de “fascistas” aunque se les haya colgado este sambenito, muchas veces, de forma injusta. Después de hacer una larga serie de objeciones y observaciones de detalle, Holtus termina su recensión afirmando que se trata de un trabajo muy logrado y meritorio, que pisa un terreno casi virgen en el dominio de la romanística y que puede servir de modelo y estímulo para otros intentos semejantes en el marco de la Lingüística románica comparada.

ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOLOGIE, CI, 1985, fascículos 5-6.

RESEÑAS

Alberto Varvaro da noticia de la obra de G. Rohlfs, *Von Rom zur Romania, Aspekte und Probleme romanischer Sprachgeschichte* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 226, Tübingen, 1984): se han reunido en esta publicación 21 artículos de Rohlfs aparecidos entre 1956 y 1981 en diversas revistas y misceláneas, artículos todos ellos muy interesantes sobre todo los dedicados a la crítica de la hipótesis sustratística, a las creaciones léxicas onomatopéyicas, a la interpretación del acusativo preposicional como un fenómeno de carácter estilístico, a la presencia en toscano de rasgos septentrionales, al examen de los "cognomina" italianos y de su origen, sin olvidarnos de los estudios dedicados a la Galorromania.—Kurt Baldinger reseña otro libro de G. Rohlfs, el titulado *Antroponimia e Toponomastica nelle lingue neolatine. Aspetti e Problemi* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, Tübingen, 1985): es una miscelánea de estudios onomásticos aparecidos en Alemania, Francia, Grecia, Holanda, Italia, Portugal, Rumanía y España entre 1951 y 1984, en total 14 trabajos, trabajos que siguen siendo válidos hoy (entre estos trabajos se encuentran algunos de gran interés para los lectores de la RFE, como *Sur une couche préromane dans la toponymie de Gascogne et de l'Espagne du Nord —1952—*, *Tre nomi geografici (Italia, Madrid, Strasbourg) —1959—*, *Aspectos de toponimia española —1951—*.—También es Baldinger el recensor de la miscelánea de Rafael Lapesa, *Estudios de historia lingüística española* (Madrid, 1985): selección de 15 trabajos publicados entre 1948 y 1983, algunos de ellos completamente reelaborados, y todos con adiciones y correcciones, que aparecen entre corchetes. Todos los trabajos son interesantes, como lo son siempre los escritos de Lapesa.—Paul Wexler da noticia de la obra, editada por Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman, *En torno al romancero sefardí (Hispanismo y balcanismo de la tradición judeo-española)* (Fuentes para el estudio del romancero, Serie sefardí, 7, Madrid, seminario Menéndez-Pidal, 1982): es una colección de 31 artículos aparecidos en diversas revistas entre 1959 y 1979, todos ellos en español en su actual versión, 30 escritos por los editores, y uno debido a Israel J. Katz, de carácter etnomusicológico. Los trabajos de Armistead y Silverman se pueden clasificar en dos grupos: 1) la herencia peninsular de los romances sefardíes; 2) los vestigios de esos romances en las diásporas marroquí y balcánica. El recensor comenta críticamente algunas de las ideas más importantes expresadas en algunos de los artículos, y luego hace una serie de observaciones metodológicas y de detalle, entre las cuales creo resulta oportuno citar las siguientes: 1) A veces los autores aceptan de manera crítica opiniones inaceptables, o controvertidas, como cuando Katz da por buena la opinión de Bernadete según la cual la diáspora sefardí consta de dos grupos, el grupo medieval y el grupo renacentista; 2) la discusión de los componentes arábigos en judeo-español es imprecisa; 3) Armistead y Silverman se olvidan de mencionar la presencia de unos cuantos judeo-arabismos distintivos en judeo-español, entre ellos *adafina/adequina* 'comida del sábado'.—Hans-J. Niederehe da noticia de las actas del coloquio sobre las investigaciones sociolingüísticas en los países románicos celebrado en Frankfurt en 1979, actas editadas por Norbert Dittmar y Brigitte Schlieben-Lange con el título de *Die Soziolinguistik in romanisch-sprachigen Ländern* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 150, Tübingen, 1982): entre las comunicaciones leídas en el coloquio se encuentran algunas dedicadas a las lenguas hispánicas, que son las que relaciono a continuación: B. Lavandera analiza el modo verbal utilizado en esp. en las oraciones condicionales, y llega a la conclusión de que *Si tengo tiempo, iría* es cons-

trucción preferida por los hablantes varones, y *Si tuviera tiempo, iría*, en cambio, la preferida por los hablantes del sexo femenino; M. Reixach, *Une enquête sur la langue et la culture en Catalogne* (el encuestador tiene que estar comprometido: "mi actitud no era neutral o indiferente sino profundamente comprometida y militante"; Domènech Bernardó, *Recherches sociolinguistiques: centre et périphérie* ("la periferia es el analizador del centro"); R. C. Hamel y Muñoz Cruz informan sobre un proyecto mejicano de enseñanza bilingüe en otomí y español e insisten en el importante papel de la conciencia lingüística concebida como "juicios sobre las lenguas de que se trata".—Curt Wittlin da noticia del Homenaje a R. Aramon i Serra publicado con el título de *Estudis de llengua i literatura catalanes oferts a R. Aramon i Serra en el Seu setante aniversari* (4 vols., Barcelona, 1979-1984): después de la *Bibliografia dels escrits del prof. Aramon i Serra*, aparecen una gran cantidad de comunicaciones, no todas ellas comentadas por el recensor dado su excesivo número, comunicaciones que se clasifican en estos tres bloques: 1) Lengua catalana y sus dialectos; 2) Literatura catalana y textos; 3) Temas de historia cultural.—Kurt Baldinger reseña los *Estudis en memòria del professor Manuel Sanchis Guarner: Estudis de llengua y literatura catalanes* (Valencia, 1984): aparte de los ocho trabajos dedicados a la persona y a la obra de Sanchis Guarner, encontramos nada menos que 61 contribuciones a la publicación en memoria del profesor valenciano.—Albert Gier da noticia de la miscelánea *Josep Maria Solà Solé, Homage, Homenaje, Homenatge (Miscelánea de estudios de amigos y discípulos)*, dos vols., Barcelona, 1984: en el tomo I aparecen 25 contribuciones sobre historia literaria medieval y cinco trabajos lingüísticos; en el tomo II encontramos 25 estudios dedicados al Renacimiento y al Siglo de Oro. El recensor tiene en cuenta sólo el tomo I, comentando con cierto detenimiento los trabajos histórico-literarios y citando, por lo que se refiere a los estudios lingüísticos, sólo sus títulos y los nombres de sus autores (J. Martínez Ruiz, *Mozarabismos en la toponimia menor de las tahas de Ferreyra, Poqueira y Xubiles (año 1527)*; J. Roca Pons, *Els pronoms febles al parlar de Barcelona*; Y. Malkiel, *Etimología y trayectoria del verbo ant. esp. "deçir", port. "descer" 'bajarse'*; F. G. Ilárraz, *Problemas fonético-morfológicos en la transliteración de las palabras sánscritas en español*; H. Beso, *Los Sefardíes y el idioma castellano*). El *Homenaje*, en conjunto, rinde el honor debido a Solá Solé, y bastantes contribuciones son verdaderamente importantes.—Edgard Radtke da noticia de la miscelánea *Scripta Romanica Natalicia* (Salzburg, Institut für Romanistik der Universität Salzburg, 1984): se conmemoran con esta publicación los veinticinco años de existencia del Instituto de Romanística de la Universidad de Salzburg; entre las contribuciones a esta conmemoración hay varias dedicadas a temas hispánicos, contribuciones que relacionamos a continuación: M. Barrio, *Die Begriffe "Leben" und "Tod" in "Das Leben ein Traum" von Calderón*; U. Ehrhott, *Calderón auf deutschen Bühnen von Gottsched und Lessing*; A. Focchi, *Zur Stellung des Romans "Ernesto" im Schaffen Umberto Sabas*; D. Messmer, *Die Verb-Substantiv-Komposita im Portugiesischen*.—Curt Wittlin da noticia de los volúmenes 1-3 del *Arxiu de Textos Catalans Antics (Anuari per a l'edició i estudi de textos catalans anteriors al segle XIX)*, Barcelona, 1982-1983-1984.—Dieter Voll reseña el cuaderno II (1-2: *Studia Linguistica Hispanica*) de los *Cuadernos de Filología* de la Facultad de Filología de la Universidad de Valencia (Valencia, 1979; 1981): entre los trabajos contenidos en este cuaderno citemos los de Francisco Abad Nebot (*La lengua como historia y como dialectalidad*); Valerio Báez San José (*La oración compuesta II: La subordinación sustantiva*); F. Marcos Marín (*A propósito de las oraciones causales. Observaciones críticas*); Ángel López García, *Perífrasis gramaticalizadas con participio en las lenguas hispánicas*; *Las flexiones pronominales de persona en las*

lenguas hispánicas); Enrique Guiter (*La pronominalización en el Poema del Cid y la obra de Berceo*); F. Schurr (*La prótesis semivocálica en función de epéntesis antihidráulica y fonemática en iberorrománico*); M. Sanchís Guarnier, *El català nord-pirinenc i l'origen de la llengua*); A. Galmés de Fuentes (*Unos textos aljamiados de Valencia y las transliteraciones de los mozarabismos: un artículo que hará época, en opinión del recensor*); Juan Antonio Frago Gracia (*Nueva contribución a la historia del reajuste fonológico del español moderno*); César Simón (*El problema de la colocación del adjetivo en Castellano: Revisión del estado de la cuestión*).—Dieter Woll da noticia del tomo 16 de los *Estudios Filológicos* (Universidad Austral de Chile), Valdivia, 1981: entre los trabajos aparecidos en este tomo merecen citarse los de M. Orieta Véliz y Angel Araya (*Particularidades lingüísticas del español atacameño*); Rainer Enrique Hamel y Héctor Muñoz Cruz (*Bilingüismo, educación indígena y conciencia lingüística en comunidades otomías del Valle del Mezquital, México*); Claudio Wagner (*El mecanismo semántico de la metáfora*).—El mismo Dieter Woll da noticia del tomo 17 de los mismos *Estudios Filológicos* (Valdivia, 1982): entre los estudios contenidos en este tomo destacan los de Mauricio Pilleux D. (*Errores del habla. Análisis lingüístico: estudio de 800 errores observados en hablantes chilenos con estudios medios, e incluso superiores*); Gladys Cepeda (*Hacia la formalización de una regla de relativización en español*); Leopoldo Sáez-Godoy (*Algunas observaciones sobre el diccionario más reciente del español de Chile: El Diccionario del Habla Chilena —DHCh.—*); M. L. Larson (*Traducción y estructura semántica*).—Reseña también Woll el tomo 19 de estos *Estudios Filológicos* (Valdivia, 1983): el más importante de los trabajos contenidos en este tomo es la relación que presenta Claudio Wagner sobre *La geografía lingüística en Chile*, trabajo en el que su autor, miembro del equipo de Guillermo Araya, nos da noticia del estado en que se encuentra la preparación y publicación del *Atlas lingüístico-etnográfico del Sur de Chile (ALESUCH)*: las encuestas han sido terminadas; se ha publicado un, por ahora, único tomo; aparición de una serie de monografías en relación con los materiales del Atlas o con otros materiales recogidos durante las encuestas; proyecto iniciado en Valparaíso, y pronto fracasado, de un Atlas lingüístico de todo Chile que formaría parte del *Atlas Lingüístico Iberoamericano*; aparición en Concepción de nuevas monografías relacionadas con el *ALESUCH*; primeras encuestas para el proyectado, en 1974, en la Universidad del Norte, en Antofagasta, *Atlas lingüístico-etnográfico del Norte de Chile (ALENOCH)*.—Albert Gier da noticia de la obra de A. Porqueras Mayo y Joseph L. Laurenti, *Estudios bibliográficos sobre la edad de oro (Fondos raros y colecciones de la Universidad de Illinois)*, Barcelona, 1984.—El mismo Gier reseña la obra de Gustar Siebenmann y Donatella Casetti, *Bibliographie der aus dem Spanischen, Portugiesischen und Katalanischen ins Deutsche übersetzten Literatur, 1945-1983* (Tübingen, 1985).—Paolo Zolli da noticia de la utilísima bibliografía, publicada por P. d'Achille y C. Giovanardi, con el título de *La letteratura volgare e i dialetti di Roma e del Lazio, Bibliografia dei testi e degli studi, I, dalle origini al 1550* (Roma, 1984).

RESEÑAS BREVES

K. Baldinger da noticia de la obra de Marius Sala e Ioana Vintilă Rădulescu, *Les langues du monde* (București-Paris, 1984); de la obra de Albert Henry, *Métonymie et Métaphore* (Bruxelles, edición revisada, 1984); de la obra de Manfred Kohrt, *Phonetik, Phonologie und die "Relativität der Verhältnisse"* (Wiesbaden-Stuttgart, 1984); de la

traducción y el comentario, hechos por Jacques André, del libro XVII de las Etimologías de San Isidoro (*Etymologies Livre XVII, De l'agriculture*, Paris, 1981), y del trabajo de Sven Bjorkman, "*L'incroyable, romanesque, picaresque épisode barbaresque*", *Etude sur le suffixe français "-esque" et sur ses équivalents en espagnol, italien et roumain*, Upsala/Stockholm, 1984 (el origen de este sufijo "paneuropeo" —Malkiel, 1972— es muy discutido [lat. -ISCV, germ. -ISK, también presuntos orígenes celta, tracio, eslavo, etc.]; en francés coincidieron y se cruzaron -iscu, -isk y -ense, mientras la forma culta -esque se tomó en préstamo en el siglo XVI, del italiano; también el influjo italiano parece haber sido muy intenso en español. El autor de este trabajo cita las documentaciones más antiguas del sufijo, sobre todo por lo que respecta al francés —*moresque*, 1360; *chevaleresque*, siglo XV; *tudesque*, 1532; *barbaresque*, 1534; *crotesque*, 1532—, pero según el recensor el análisis de las documentaciones es poco cuidadoso. A pesar de ello, según Baldinger el trabajo de Bjorkman es el más completo de todos los que se han hecho sobre este sufijo.—Albert Gier da noticia de las cuatro siguientes ediciones modernizadas de obras medievales editadas por Alhambra: *Libro de buen amor*, Edición, estudio y notas de Nicasio Salvador Miguel (Madrid, 1985); *Libro del Conde Lucanor*, Estudio preliminar de Alan Deyermond, Edición de Reinaldo Ayerbe-Chaux (Madrid, 1985); *Milagros de Nuestra Señora*, Edición, estudio y notas de Vicente Beltrán Pepió (Madrid, 1985); *Cantar de Mio Cid*, Edición, estudio y notas de Francisco Marcos Marín (Madrid, 1985): "edición modernizada" quiere decir modificar el estado fonético del español medieval para adaptarlo a la forma fonética del español actual, y también sustituir las voces anticuadas por sus correspondientes en español moderno (la cosa parece en principio fácil, pero a veces no lo es tanto), procedimiento que presenta especiales dificultades cuando se trata de un texto del "mester de clerecía", como los *Milagros* de Berceo, por lo que V. Beltrán Pepió en su adaptación de los mismos ha tenido que conservar, por motivos relacionados con la rima, más arcaísmos de lo usual en estas ocasiones.—También es Albert el recensor de la obra de John E. Keller y Richard P. Kinkade, *Iconography in Medieval Spanish Literature* (Lexington, 1984): todo este librito, y no sólo las magníficas ilustraciones que contiene, es interesante, y tanto las notas como la selecta bibliografía nos muestran el esfuerzo de sus autores en orden a reflejar fielmente el estado actual de la investigación. Sin embargo, dice Gier, este librito es, afortunadamente, más un libro para ser mirado que un libro para ser leído, es más "una obra culinaria que una obra científica".—También da noticia A. Gier de la edición, con introducción y notas, hecha por Juan Manuel Cacho Bleuca y María Jesús Lacarra del *Calila e Dimna* (Madrid, Castalia, 1984): se trata de una edición muy valiosa, buen ejemplo del caso raro, pero no único, que consiste en que una edición de bolsillo sea científicamente de más valor que una edición crítica aparecida en una colección "seria" [Gier se está refiriendo, como término de comparación, a la edición "crítica" del *Calila e Dimna* aparecida en 1967 en "Clásicos Hispánicos", debida a J. E. Keller y R. W. Linker].—Es Gier asimismo el recensor del opúsculo de Ana Domínguez Rodríguez, *Astrología y arte en el Lapidario de Alfonso X el sabio* (Madrid, 1984).—María Jesús Lacarra da noticia de la obra de Henry Ansgar Kelly, *Canon Law and the Arciprest of Hita* (Binghamton, N. Y., 1984): el estudio prueba los sólidos conocimientos de derecho canónico que tenía Juan Ruiz, pero su autor no contento con ello quiere llegar a algunas conclusiones respecto a los problemas de fechas y autorías, y entonces, en opinión de la erudita recensora, se equivoca, p. e. cuando afirma que la redacción del *LBA* es posterior a 1338 y cuando duda de que Juan Ruiz sea el autor de la *Cántica de los clérigos de Talavera* (aprovecha la ocasión la recensora para hacer un gran elogio del trabajito —anuncio de uno más ex-

tenso— de Francisco José Hernández, *The Venerable Juan Ruiz, Archpriest of Hita*, La Corónica 13, 1984).—A. Gier da breve noticia de la edición hecha por Miguel Garcí-Gómez de los *Prohemios y cartas literarias* de que fue autor el Marqués de Santillana (Madrid, 1984): Garcí-Gómez reedita todos los prohemios y todas las cartas literarias del Marqués de Santillana publicadas hasta ahora, en total seis: cuatro aparecieron ya en 1852, en la edición de Amador de los Ríos; los dos textos restantes aparecieron, uno en la edición de 1927, el otro en la edición de 1976.—También es A. Gier el recensor de la edición con introducción, resumen y suplementos, hecha por Regula Rohland de Langbehn, de la novela de F. A. d. C., autor anónimo del siglo xv, titulada *Triste deleytación* (Morón, Universidad de Morón, 1983): se trata de una típica novela sentimental, escrita en castellano, aunque como había opinado Martín de Riquer su autor sería el fraile catalán Artal de Claramunt, lo que explica la presencia de catalanismos, no demasiado abundantes, por cierto.—Gier reseña asimismo el ensayo de Edwin Williamson, *The Half-Way House of Fiction, Don Quixote and Arthurian Romance* (Oxford, 1984): en este trabajo su autor, Edwin Williamson, intenta determinar lo especial que presenta el *Quijote* relacionándolo con las novelas de caballerías anteriores, sobre todo con las obras de Chrétien de Troyes y con el *Amadís*. El recensor no está muy de acuerdo con la interpretación del autor pero reconoce que el libro de Williamson resulta sugestivo.—A. Gier da noticia también de la edición, con estudio, bibliografía e índices, hecha por Rosalind J. Gabin, del *Cancionero de Bachiller Jhoan Lopez* (manuscrito 3168 de la Biblioteca Nacional de Madrid), Madrid-Potomac, 2 vols., 1980: el bachiller Jhoan Lopez, del que no sabemos nada, reunió esta colección de poesías entre 1582 y 1600; la colección consta de dos autos sacramentales y 266 poemas, incluidos 110 villancicos, 88 romances y 20 sonetos, muchos de ellos de autor desconocido, pero bastantes debidos a escritores muy conocidos, como Lope, Góngora, Liñán de Riaza y otros.—Gier da noticia también de la edición, hecha por R. P. Calcraft, de la obra de Francisco Guerrero, *El Viaje de Hierusalem (Seville, 1592)*, Exeter, 1984: el autor narra en esta obra su viaje en peregrinación a Tierra Santa; es una pena, dice el recensor, que Calcraft no haya elaborado un glosario, pues el léxico es muy interesante, como, p. e., *arcabuzero, cequi, gafar, dimisorias, degollación*.—Gier reseña también los volúmenes aparecidos del *Catálogo general del Romancero*, obra magna dirigida por Diego Catalán Menéndez Pidal (Madrid, Seminario Menéndez Pidal, 1. A: *Teoría general y metodología del Romancero pan-hispánico, Catálogo general descriptivo*, 1984; 2/3: *El romancero pan-hispánico, Catálogo general descriptivo*, 1982/1983: el recensor elogia esta obra magna, y espera que su publicación continúe sin dificultades.—También es A. Gier el recensor del estudio de Margaret G. Sheman y Gareth A. Davies, *Variations on Spanish Themes, The "Spanisches Liederbuch" of Emanuel Geibel and Paul Heyse and his reflektion in the songs of Hugo Wolf*. (Proceedings of the Leeds Philosophical and Literary Society. Literary and Historical Section, vol. XVIII, part II, Leeds 1982): El *Spanisches Liederbuch* apareció en 1852, y ofrece traducciones de 13 poesías religiosas y 99 poesías profanas de autores españoles, desde Juan Ruiz hasta Lope de Vega, Gil Vicente y Góngora, incluyendo romances anónimos.—K. Baldinger da noticia del interesante y muy aprovechable trabajo de Frank Pierce, *Alonso de Ercilla y Zúñiga* (Amsterdam, 1984).—Es también Baldinger el recensor de las dos siguientes ediciones críticas: Andrés de Claramonte, *Deste agua no beberé* (ed. crítica de Alfredo Rodríguez López-Vázquez, Kassel, 1984); Lope de Vega, *La fábula de Perseo o La bella Andrómeda* (ed. crítica, introducción y notas por Michael D. McGaha, Kassel, 1985).—Baldinger hace también la recensión del ensayo de Alberto Navarro González, *De lo trágico a lo grotesco* (Salamanca, Kassel, 1984): estudio de lo trágico, de lo cómico, de la figu-

ra del gracioso y de lo burlesco en el teatro de Calderón; en el último capítulo se analiza la "comedia burlesca musical *Céfalo y Procris*, en la cual se acumulan y extreman los recursos cómicos propios de los graciosos de sus demás comedias, se pone el énfasis en parodiar temas y situaciones de sus anteriores obras y se acude a lo grotesco, circense, absurdo y "entremesil".—Es asimismo Baldinger el recensor del opúsculo de Francisco Abad Nebot, *Noticias de la lengua española* (Madrid, 1983), obra pensada como una sucinta introducción dirigida a lo esencial.—Klaus Böckle da noticia del libro de Hernán Urrutia Cárdenas y Manuela Álvarez Álvarez, *Esquema de morfosintaxis histórica del español* (Bilbao, Universidad de Deusto, 1983): obra pensada como manual universitario para alumnos hispano-hablantes, y por ello no suficientemente adecuada para extranjeros; por lo demás, una obra bastante lograda, con atención especial al verbo, a cuyo estudio se dedican la tercera parte de las páginas del manual.—K. Baldinger da noticia del trabajo de David Mighetto y Per Rosengren, *Proyecto DR: Diccionario reverso (DR)* (Goteborg, 1985): la base de este diccionario es el *Banco de Datos de Prensa Española: Concordancia lingüística y texto fuerte (PE 77)*, obra de los mismos autores, que contiene dos millones de palabras, palabras procedentes de diarios y revistas semanales españoles del año 1977. En opinión del recensor el DR está mucho más cercano a la realidad lingüística que los dos diccionarios inversos del español aparecidos anteriormente (*A Reverse Dictionary of the Spanish Language (RDSL)*; *Dictionnaire inverse de l'espagnol à l'aide de l'ordinateur (DIE)*).—Kurt Baldinger da noticia asimismo, de la nueva edición del conocido *Vocabulario navarro*, de José María Iribarren ("nueva edición preparada y ampliada por Ricardo Ollaquindia", Pamplona, 1984): como dijo F. Induráin en el prólogo a la edición de 1952, "el vocabulario ofrece una caudalosa información, cuidadosamente verificada, siempre auténtica" y eso que está tan ampliado respecto a la edición príncipe que es muchísimo más que una nueva impresión, y mucho más que una nueva edición.—Baldinger es también el recensor del ensayo de Thomas Gomez, *L'Envers de l'Eldorado, Economie coloniale et travail indigène dans la Colombie du XVIème siècle* (Toulouse, 1984): este libro tiene un gran interés para los lingüistas, por la gran cantidad de léxico que aparece, como, p. e., *chapezones, baquianos, boga, caroa, encomenderos, apuntamientos, repartimiento, paniaguados, cabildo, oidores, mita, pulperos, olleros, obraje, entradas*, etc.—También es K. Baldinger el recensor del libro de M. Alvar, *Leticia, Estudios lingüísticos sobre la Amazonia colombiana* (con una monografía etnográfica de Elena Alvar, Bogotá, 1977): un libro modélico, que en Europa desgraciadamente es poco conocido.—Kurt Baldinger reseña también la edición y estudio crítico hechos por José Luis Pensado de la obra de Fray Martín Sarmiento, *La Educación de la Juventud* (Salamanca/Xunta de Galicia, 1984): Pensado en su Introducción hace un análisis del contenido (*ideario educativo*) y de la concepción lingüística que late en el proyecto paidológico de Sarmiento (*ideario lingüístico*); la edición de Pensado nos pone delante, por primera vez, auténtico texto de esta obrita del benedictino gallego.

A. I. LORENTE MALDONADO.

BULLETIN HISPANIQUE, 95, núms. 1-2, 1993.

El número 1 de la revista es un número extraordinario para celebrar el cincuentenario de la creación del Institut d'Etudes Ibériques et Américaines de la Universidad de Burdeos. Se trata de un número muy variado, en el que colaboran los profesores de español de dicha Universidad, y pretende representar el carácter pluridisciplinar del hispanismo francés.

ARTÍCULOS

Yves Aguila, *Monnaie et société en Nouvelle Espagne* (págs. 5-27).—Este artículo parte de estudios económicos, como los de Pierre Vilar, para mostrar cómo las peculiaridades de la moneda en Méjico durante el período colonial afectaron a aquella sociedad. A través de variados testimonios, se pone de relieve la paradoja de que el primer productor de plata careciera de la suficiente masa monetaria en circulación. El autor estudia la escasez de signos monetarios desde los primeros tiempos de la conquista, lo que se agudiza en los últimos decenios de la era colonial. A la primera especulación y fuga de monedas a Europa le siguen la coexistencia de la moneda de plata con la almendra de cacao y con los tlacos, moneda divisionaria sin curso legal emitida por los comerciantes. Aguila expone los problemas sociales y políticos subsiguientes, que se denuncian a las autoridades coloniales, y que empiezan a reflejarse en el *Diario de Méjico*, especie de tribuna pública que, en 1810, recoge un proyecto bien argumentado a favor de la creación de una moneda de cobre. Ésta tendría que esperar, sin embargo, hasta 1814, cuando a las razones humanitarias y de higiene aducidas por sus defensores, se unieran las perturbaciones sufridas en la minería, a causa del estado de guerra.

Maurice Birckel, *Sauveurs, substituts, vicaires: à propos de deux récits de Carlos Fuentes, dans "Agua Quemada"* (págs. 29-57).—Se analiza en este artículo el papel del salvador o vicario en dos relatos, poco atendidos por la crítica, del "cuarteto narrativo" *Agua Quemada*. Birckel estudia, en *El día de las madres* y *Éstos fueron los palacios*, el caso de personajes que ocupan, voluntaria o involuntariamente, el lugar de otro. En ambos relatos esos personajes —seres humanos o animales— se relacionan con temas como el del sacrificio, la redención o el doble, que ya habían aparecido en obras mayores de Carlos Fuentes y que se muestran ahora insertos en un contexto mejicano. Estos temas ponen de manifiesto la variedad cultural del autor, que procede tanto del acervo grecorromano y judeocristiano como del mesoamericano, lo que permite superar una primera lectura de las dos obras de Fuentes, para llegar a una "lectura expansiva", concepto que Birckel aplica al eclecticismo de Fuentes, profundamente mejicano y fruto del sincretismo cultural de su país.

Federico Bravo, *Postures et impostures énonciatives. Notes sur le discours polyphonique* (págs. 59-97).—Este trabajo se encuadra entre los surgidos en los últimos decenios sobre el discurso polifónico, y se centra en el desdoblamiento espacio-temporal de la instancia de la locución y la enunciación irónica. El autor ofrece una descripción de los mecanismos enunciativos por los cuales el hablante se sustrae a la triple demarcación "yo-aquí-ahora", y construye un sistema de referencia autónomo; éste comporta un doble rechazo, por parte del enunciador —que no ocupa el presente espacio-temporal del locutor— y por parte del locutor, que no asume el punto de vista del enunciador. Las dos partes del artículo muestran el desdoblamiento del "yo" —en otro espacio-tiempo y en un yo "otro"— y ponen de manifiesto cómo, en el enunciado polifónico, al contenido representativo se suma el punto de vista adoptado por el propio sujeto hablante. Esta integración permite establecer un orden coherente y rigurosamente estructurado, pese a las aparentes rupturas del ámbito lingüístico, pragmático o ideológico del discurso.

Wilfredo Casanova, "*La Araucana*", *épopéya de las manos* (págs. 99-117).—El título de este artículo alude a la abundante presencia de las manos en episodios de *La Araucana* de Alonso de Ercilla, así como al simbolismo de esta parte del cuerpo humano. El autor parte de la importancia que cobran las manos en el género épico, en tanto que principio dinámico de la acción del héroe e instrumento fundamental para sus hazañas.

En la línea del estudio de E. Huerta sobre el simbolismo de las manos en el *Mío Cid*, se analiza el papel épico que desempeñan tanto las manos de los conquistadores, como las de los araucanos e, incluso, las del propio poeta, que se sirve de ellas para refrendar su doble condición de autor y de soldado. El análisis de la mano conquistadora —exaltada por su fuerza— junto al de las manos cortadas o atadas de los vencidos sirve, en opinión de Casanova, para caracterizar a los dos bandos, y demuestra la rica elaboración del símbolo en el poema.

Fernando Casanueva, *Crónica de una guerra sin fin: la "Crónica del reino de Chile" del capitán Pedro Mariño de Lobera (1594)* (págs. 119-147).—En este artículo se analiza la crónica citada, texto poco estudiado del que se destacan sus interesantes peculiaridades historiográficas. La primera es su doble perspectiva, ya que la *Crónica...* es obra de un soldado español, el capitán Pedro Mariño, pero revisada por un jesuita, el padre Bartolomé de Escobar, a petición de su "primer" autor. Esta colaboración entre el soldado y el religioso da lugar a un doble prisma de la historia de Chile desde la conquista en 1535 hasta el año 1595. Casanueva expone datos biográficos de los autores, sitúa el texto en la historia del Chile de la segunda mitad del siglo XVI, marcada por la guerra, y analiza la crónica desde el punto de vista estilístico e ideológico. Concluye el autor que la *Crónica...* contribuye a crear una imagen de Chile en la que los aspectos simbólicos y maravillosos conviven con la propaganda religiosa y política durante las guerras del Arauco. El carácter testimonial del texto, su lenguaje bélico, unido a la visión providencialista del religioso, permiten considerarlo como una obra básica para la memoria histórica de Chile.

Michel Cavillac, *Les trois conversions de Guzmán de Alfarache (regard sur la critique récente)* (págs. 149-201).—En este extenso artículo se replantea el problema de la triple conversión (ético-económica, política y poética) de Guzmán de Alfarache, a la luz de la bibliografía aparecida en la última década. Michel Cavillac resume el estado de la cuestión, señalando que son tres las conversiones, justificaciones sucesivas de una obra controvertida desde el punto de vista ideológico. Para Cavillac las interpretaciones inmanentistas aislan la obra, tanto del resto de la producción de Alemán como de la problemática española de la época (debate sobre el pauperismo, el seudocapitalismo o la razón de estado). En su opinión, la conversión moral del pícaro ha de entenderse a la luz del *San Antonio de Padua* —contemporáneo de la segunda parte del *Guzmán...*— donde se elogia el "santo entendimiento", que Cavillac relaciona con el hombre perfecto, "atalaya" de la vida humana. El vocabulario mercantil del monólogo de la conversión, frecuente entre los teólogos, expresa cómo el galeote-mercader encuentra a Dios por la vía del conocimiento. Frente a la crítica que tacha de hipócrita la conversión repentina del galeote, Cavillac señala la vuelta de éste a su pasado mercantil, cambiando los contra-valores de dicho pasado por valores auténticos. Este aspecto se relaciona con la conversión política de Guzmán, calificada por algunos críticos de "maquiavélica", que Cavillac interpreta distinguiendo entre "delación" y "denuncia", y argumentando sobre la licitud de la denuncia en aras del bien común. La "mala conciencia" de Guzmán es típicamente agustiniana y expresa la dialéctica entre misericordia y justicia. Finalmente, para la conversión poética de Guzmán, la de mayores discrepancias en la interpretación de la obra, analiza la situación desde la que escribe el galeote y las razones por las que redacta su autobiografía. En opinión de Cavillac, el pesimismo que destila la obra demuestra que el protagonista no ha logrado la libertad, y corrobora el mensaje educativo y crítico contra el poder.

Geneviève Champeau, *"Ronda de Guinardó" de Juan Marsé: un roman polyphonique* (págs. 203-223).—Se analiza en este trabajo la novela de Juan Marsé, considerada como

la última de una trilogía —junto a *Si te dicen que caí* y *Un día volveré*— caracterizada por un mismo tratamiento del tiempo, el espacio y los personajes, así como la visión de la infancia. La autora se propone mostrar que Marsé no renuncia en esta novela a la multiplicidad de voces, pese a la simplificación de la estructura y a la aparente asunción de la función narrativa por una tercera persona omnisciente. Aplicando las nociones de locutor y enunciador, Chanpeau estudia la polifonía en el punto de vista y en las relaciones entre locutores y enunciadores, demostrando que se manifiesta en los enunciados de los personajes, las relaciones entre éstos y la instancia narradora, el juego irónico y la ambigüedad mantenida entre las voces del relato. Esta práctica polifónica da lugar a un constante proceso de mistificación y demistificación, que lleva al lector a una experiencia doble. El análisis confirma que el narrador es menos omnisciente de lo que parecía, reducido a ser una voz entre otras, para proponer una nueva versión de la historia, desde el punto de vista de los que habían sido privados de habla. La autora concluye que esta técnica estética es indisoluble de la ética, al constituir un dispositivo antidogmático en relación con los discursos manipuladores.

Beatriz Chenot, *L'image littéraire de Nahuel Huapi ou (où) le lieu de l'arbre écorché. Un texte de Victoria Ocampo sur les Andes de Patagonie* (págs. 225-236).—Este artículo analiza *Nahuel Huapi* (1941), un texto breve de la argentina Victoria Ocampo incluido en *Testimonios*. Para Chenot, la obra es uno de los testimonios más originales sobre los Andes patagónicos, de tanto más valor cuanto que la autora suele ser tildada de europeísmo. El texto se estructura en torno al mito de Marsias, apoyándose en citas de Ovidio, Dante y François Mauriac. El tono intimista contrasta con otras crónicas de viajeros, que transmiten una visión descriptiva de Nahuel Huapi, y establece una estrecha relación entre la sensibilidad corporal, las aguas y los bosques. Chenot destaca que el texto interesa por su rica intertextualidad, pero, además, por su carácter de viaje iniciático en comunión con la naturaleza.

Maxime Chevalier, *Conte, proverbe, romance: trois formes traditionnelles en question au Siècle d'Or* (págs. 237-264).—El profesor Chevalier examina en este artículo la penetración en la literatura de los Siglos de Oro del cuento, el refrán y el romance. Para ello, analiza con detalle y profundidad la actitud de los escritores con respecto a estas formas tradicionales, sus criterios de selección, las diferencias entre declaraciones teóricas —escasas— y la práctica literaria, las discrepancias entre el siglo XVI y el XVII..., cuestiones, en suma, de notable interés para la literatura áurea. Con respecto al cuento tradicional, Maxime Chevalier estudia su presencia en el teatro —paso, entremés, comedia—, el relato corto y la novela. Concluye que el cuento tradicional de raíz jocosa abunda en el entremés, pero apenas inspira comedias; aparece en éstas en el curso de un diálogo y puesto en boca del gracioso, pero especialmente en la comedia lopesca, ya que Calderón se sirve exclusivamente del cuentecillo tradicional y la facecia. Las relaciones entre el cuento y la ficción novelesca se estudian a partir de tres posibilidades: recoger por escrito el cuento oral, convertirlo en episodio novelesco o utilizar cuentos tradicionales para modelar personajes. Pese al papel de fermento que pudo desempeñar, Chevalier destaca que la función del cuento no pasa de discreta —con logros como los de Alemán y Cervantes— y que desaparece, prácticamente, hacia 1630. Por esas mismas fechas deja de convivir con la literatura satírica —tras una larga simbiosis desde la época medieval —posiblemente a causa del desprestigio progresivo de las “patrañas de las viejas”. El artículo señala que los escritores del Siglo de Oro no valoran el cuento tradicional, porque es un concepto que se les escapa, y que los lectores cultos desprecian un relato elemental frente a las grandes creaciones novelescas de la época. Algo semejante ocurre con los refranes, pese a los cinco refraneros recopilados entre 1540 y 1620.

Desde el "entusiasmo" de Juan de Mal Lara —de cuya *Filosofía vulgar* se analizan cinco propuestas— a los usos del refrán por parte de Cervantes, Lope, Quevedo y Gracián, el estudio revela la distinción progresiva entre refrán, adagio y sentencia; distinción no explícita, pero apreciable en la práctica de los literatos, que relegan el refrán a los iletrados, descartan su uso para quien cultive la agudeza, y lo valoran, si acaso, como máxima prudencial. A excepción de Mateo Alemán, el siglo XVII considera vulgar el refrán, y algo dudosa la moral que comporta. En cuanto al romance viejo, despierta pocas adhesiones en el siglo XVII, que se permite, incluso, parodiarlo. Para Maxime Chevalier, el gusto de los escritores de la época difiere con mucho del nuestro, respecto a las formas tradicionales. Su recorrido por tres de ellas pone en tela de juicio la "dignificación de lo popular en el Renacimiento". En su opinión, las formas orales quedaron paulatinamente relegadas, tras el renacer de la cultura antigua y el triunfo de la imprenta, sin que haya que recurrir a términos como "represión" o "marginación" de lo popular, sino simplemente al de estado latente.

Jean-Michel Desvois, *L'industrie papetière et le prix du papier journal en Espagne de 1898 à 1936* (págs. 265-282).—Este trabajo muestra las transformaciones de la industria papelera entre dos fechas clave para la historia de España, y relaciona cuestiones económicas, como el precio del papel, con otras políticas e ideológicas. El autor parte de las dificultades de la industria papelera en el cambio de siglo, para señalar la importancia de una empresa, La Papelera Española, de la que estudia sus fases de creación, expansión y consolidación. La estrategia de los fundadores de la empresa, que desborda y supera intereses puramente comerciales, origina recelos entre las empresas periodísticas y la Administración, que interviene para frenar y subvencionar el elevado precio del papel. Este último aspecto, unido a las aspiraciones políticas del Director de la Papelera, cofundador de *El Sol* con Ortega y Gasset, desencadenan, en opinión de Desvois, una auténtica batalla entre la prensa y los fabricantes de papel durante la Dictadura y la segunda República. Los avatares de esa lucha se analizan, destacando el monopolio casi absoluto inicial, la reacción periodística corporativista y el intervencionismo del Estado para regular la importación de papel, instrumento básico para el control estatal.

Pierre Heugas, *Variation sur une nouvelle de Lope de Vega, "La prudente vengeance"* (págs. 283-293).—Este artículo analiza la función de las cartas en la novela más lograda, según Heugas, de las de Lope. El autor empieza por encuadrar la obra en su género, a cuyos orígenes dedica las primeras páginas del estudio. Destaca la importancia de Cervantes y Alemán en el asentamiento de la novela corta en España, y señala las posibles fuentes francesas e italianas de *La prudente vengeance*. A continuación, estudia el papel de las cartas en otras obras narrativas, desde la *Historia de duobus amantibus*, el *Proceso de cartas de amores* y la *Cárcel de amor* a las *Ejemplares cervantinas*. Para Pierre Heugas, las cartas, como "ingredientes" del relato, adquieren gran relevancia en *Las fortunas de Diana*, pese a que los protagonistas sólo se dirigen tres, respectivamente. La maestría de Lope, su propio papel como "autor", el recurso de la carta falsa y la aparente simplicidad retórica convierten la obra en una pieza nueva y moderna, a pesar de las múltiples fuentes, orales y escritas, de las que pudo partir.

Bernard Lavallé, *Bordeaux et l'émigration au Venezuela (1850-1900). Contribution à l'étude des relations franco-vénézuéliennes aux XIXe siècle* (págs. 295-347).—Este artículo analiza cuatro intentos del Gobierno de Venezuela para fomentar en Aquitania una emigración agrícola hacia aquel país entre 1850-1900. Los datos que se aportan muestran que las relaciones entre Burdeos y el país americano eran más bien escasas en 1850, y que, en función de intereses comerciales, el consulado venezolano auspició

campañas informativas apoyadas por la prensa local. El estudio informa pormenorizadamente de los sucesivos episodios de esta historia franco-venezolana, y publica en Apéndice un artículo propagandista, aparecido en la prensa bordelesa de 1860; su contenido se inscribe en el contexto del fomento de la emigración a Venezuela, a causa de la escasez demográfica detectada por las autoridades de aquel país. Los sucesivos intentos para lograr el movimiento migratorio tuvieron escaso éxito, a excepción del segundo, pero aportan datos sobre una época fundamental de la emigración europea a América, información sobre un capítulo desconocido de la historia regional del suroeste francés y, finalmente, detalles de los prejuicios contra el mundo tropical.

François Lopez, *Antonio Sans, imprimeur du roi, et l'édition populaire sous l'Ancien Régime* (págs. 349-378).—El caso de Antonio Sanz, impresor dieciochesco, muestra cómo a partir de datos concretos pueden conocerse aspectos de la realidad editorial y, al mismo tiempo, medidas socioculturales. François Lopez desvela con pormenor y amenidad los avatares civiles y religiosos de una requisa en el taller del impresor real, por orden del Juez de Imprentas. Destaca el autor la importancia del hecho, por ser la primera actuación del poder civil que se practica contra 16 "historias", relatos muy populares, algunos novelescos —como *Flores y Blanca Flor*— y otros hagiográficos, como *La vida de San Alejo*. El artículo permite seguir los aspectos editoriales de la cuestión —licencia, censura, condiciones de reimpresión—, los acuerdos tácitos de los impresores —más inclinados a sus propias costumbres que a las leyes—, la intervención de la Inquisición —al estar uno de los impresos en el *Índice*— y los criterios de los censores, muy variables en cuanto a tolerancia y en cuanto a juicio literario. A través de los más de diez años que dura el pleito del impresor, se perciben los cambios en la cultura española y el deseo ilustrado de educar al pueblo; pero ni la "caza" de historias ni la proscripción de romances consigue acabar por decreto con la literatura popular, en una época marcada por otras inquietudes más graves que los temas de librería. El autor concluye afirmando que las "historias" volvieron a surgir en puestos callejeros y con vendedores ambulantes, informándonos de una cultura "compartida" de la que se alimentaron los ilustrados en su infancia y que repudiaron en su madurez.

Nadine Ly, *L'art de la "dispositio" dans le "Libro de Buen Amor" de Juan Ruiz, Archiprêtre de Hita* (págs. 379-452).—Este trabajo viene a sumarse a las anteriores investigaciones de Nadine Ly sobre el *Libro de Buen Amor*, y propone una lectura "literal" del texto, en busca de su coherencia interna. Frente a quienes han señalado en el mismo sus problemas de organización y la diversidad de sus piezas, Nadine Ly pretende destacar la cohesión de la obra. Partiendo de la edición de Gybbon Monypenny, analiza, primero, la *dispositio* métrica, que describe en cinco bloques: apertura del libro, cinco primeras aventuras amorosas, centro de la obra, cinco últimas aventuras amorosas y cierre del libro. Estudiando el anuncio de cantares que posteriormente no se hallan en el texto, pone de relieve su carácter sistemático, dado que aparecen detrás de cada una de las aventuras amorosas. Afirma que la arquitectura del *Libro*... se basa en tres pilares líricos en metros cortos, que encuadran los espacios narrativos en cuaderna vía; y estudia la organización del texto en dos vertientes poéticas (el amor humano y el divino), destacando que las aventuras amorosas "humanas" están seguidas de fábulas edificantes y moralizadoras, a excepción de las serranas —episodios redoblados con cánticas— situadas significativamente en el centro de la obra y seguidas de piezas líricas (oración a María y dos pasiones), con las que existe relación semiótica y semántica. En segundo lugar, estudia la *dispositio* de la materia, empezando por las declaraciones del prólogo en prosa, la organización numérica y semántica de las aventuras amorosas y su doble desarrollo, la presencia de dos amplificaciones alegóricas —transposiciones esté-

ticas y semánticas de los dos bloques de aventuras amorosas— antes y después de las piezas centrales (serranas y pasiones) y, finalmente, las tres clases de amor que vertebran las aventuras y la escritura de las mismas. Este último aspecto, objeto de un fino análisis entre las aventuras humanas, las serranas y la aventura amorosa divina, permite desvelar la coherencia del Arcipreste y del yo pseudoautobiográfico (clérigo juglar, clérigo pecador, clérigo arcipreste), y concluir que esa coherencia procede de la combinación de la triple aventura amorosa y de su doble desarrollo.

Jean Sentaurens, *Ouvrières insurgées. Notes sur la révolte des cigarières de Séville en 1896* (págs. 453-485).—La primera parte de este artículo es una crónica del motín de las cigarreras de Sevilla en 1896, con datos procedentes de los diarios de la época, tanto sevillanos como madrileños. Sentaurens expone con claridad y precisión los detalles de un conflicto que duró doce días y pasó por distintas fases, desde la revuelta inicial, a la huelga de las obreras y al cierre patronal; conflicto protagonizado por mujeres contra el director de la fábrica, pero que se extendió por toda Sevilla y en el que intervinieron las altas jerarquías de la ciudad y de Madrid. La segunda parte del artículo analiza aspectos de este conflicto social, empezando por la terminología adecuada para definirlo— “motín”, “alboroto”, frente a “conflicto”, “huelga”—, los orígenes del mismo y las reivindicaciones de las trabajadoras, la espontaneidad o el cariz político, la actitud de las autoridades, la opinión de los sevillanos y la participación decisiva de la prensa. El resultado del estudio permite confrontar la mísera realidad del trabajo de las cigarreras sevillanas —en el contexto de una ciudad que no se había incorporado a la modernidad— con la imagen romántica de Andalucía y de la cigarrera que ha pasado a la música y la literatura.

Isabelle Tausin-Castellanos, *Politique et hérédité dans “El Conspirador” de Mercedes Cabello de Carbonera (1892)* (págs. 487-499).—El artículo analiza la quinta novela de la peruana Mercedes Cabello, escasamente atendida por la crítica, pese a ser una clara expresión de las contradicciones de su país y de las inquietudes de su autora. *El Conspirador* es un testimonio de la vida política peruana, censurada con acritud en la obra; pero, según Tausin, la crítica se dirige también contra un mundo decadente, amenazado por la demagogia de un discurso democrático y un desorden amoroso. El tema de la prostitución aparece como un mal hereditario, en el que se confrontan dos tesis y que lleva al desenlace trágico, expresivo de los problemas de la propia autora al tratar temas tan escabrosos. Así se explica el desdoblamiento de Mercedes Cabello y la voz narrativa, encomendada al protagonista masculino como testafarro de la autora.

Soledad Pérez-Abadín Barro, *Bernardo Tasso en la poesía de Herrera* (págs. 513-523).—Se analiza en este trabajo un aspecto de la influencia de Tasso en Fernando de Herrera, especialmente perceptible en las canciones compuestas en liras o en estrofas aliradas. Para la autora, esta influencia es patente tanto en el planteamiento general, como en composiciones específicas; cuatro de estas últimas —“Cuando con resonante”, “Ilustre Conde mío”, “Velleio si mi canto” y “Si alguna vez mi pena”— se estudian comparándolas con las siguientes composiciones tassianas: “Hor, che la calda state”, “Se la uolubil Dea” y “Spogliate o uerginelle”. Las tres proceden de los *Amori*, ejemplo previo de oda vernácula que, junto a la pindárica y la horaciana, Herrera tuvo presente para forjar su propia concepción del género. El resultado del estudio revela que Herrera se apropió de una de las fórmulas de las odas del italiano —el poema laudatorio, con elementos mitológicos, morales, heroicos y metapoéticos— para sus canciones elaboradas al modo clásico, lo que constituye una muestra de cómo la *imitatio* creativa y ecléctica contribuyó a la implantación de la oda en la poesía española.

Trevor J. Dadson, *Inventario de los libros de doña Brianda de la Cerda y Sarmien-*

to, *Duquesa de Béjar (1602)* (págs. 525-539).—Este trabajo de Dadson, en la línea de otras publicaciones suyas sobre hallazgos de bibliotecas áureas, ofrece información sobre la duquesa de Béjar (1540?-1602) y analiza los datos procedentes del inventario de sus bienes a poco de morir, y de la pública almoneda de los mismos un año después. Los detalles de su biblioteca —compuesta por 58 títulos— nos informan de su variedad —libros de historia, política, devoción, literatura y leyes—, y el documento de la almoneda informa, además, de los compradores, el número de ejemplares adquiridos y el precio de los mismos. Se transcribe el inventario completo, el título y datos editoriales de cada obra y se enumeran las fuentes y noticias bibliográficas.

Antonio Cortijo Ocaña, *Ejemplo de "declamatio" en "El examen de maridos" de Juan Ruiz de Alarcón* (págs. 541-556).—El autor analiza la escena XV del III acto de la obra de Ruiz de Alarcón, a la luz de la retórica. En opinión de Cortijo, el carácter lógico y racional del teatro de Alarcón —atribuido, generalmente, a su formación humanística y jurídica— se hace patente en esta escena, modelo de ejercicio retórico adaptado al género dramático. Se estudian los discursos de los dos personajes masculinos como dos modelos de *declamatio*, que responden y desarrollan la *quaestio* propuesta en el parlamento de la dama que "examina". El resultado del análisis demuestra que la concepción, articulación y disposición de los discursos responden al esquema de las *declamationes*, aunque falte el *exordium* y se altere el orden de algunas *partes orationis* en función de la eficacia teatral. El cuerpo de ambos discursos lo ocupa la argumentación, en sendas formas de *confirmatio* y *refutatio*, con una notable importancia de *entymemata*, indicio del traslado de la *declamatio* a la literatura dramática. Todo ello pone de relieve, según Cortijo, que los filtros entre la preceptiva escolar latina y la práctica literaria vernácula eran permeables, y que Ruiz de Alarcón tamizaba las enseñanzas de sus tiempos estudiantiles hasta acomodarlas con eficacia estética al discurso literario.

Aurora Egido, *La letra en "El Criticón"* (págs. 557-586).—Este artículo manifiesta el interés de la autora por las relaciones entre escritura y literatura en el Siglo de Oro, que ha dado ya excelentes frutos en estudios sobre Quevedo y Lope de Vega. En esta ocasión se analiza minuciosamente ese "homenaje a la escritura" que es *El Criticón*. Partiendo de una filosofía de la palabra escrita, favorecida por el Humanismo, expone cómo se conforman una retórica y una poética de la escritura que remiten a la retórica clásica; en Gracián, sin embargo, se lleva a cabo una reflexión moderna sobre la escritura y la oralidad que supera, incluso, a la de teóricos actuales como Mc. Luhan, Barthes o Derrida. Si esto se aprecia ya desde los tratados del jesuita, en *El Criticón* no se limita al desarrollo de metáforas grafemáticas, sino que su escritura alegórica constituye una ética, que aspira a ser arte de prudencia. El estudio de las partes del *Criticón* muestra cómo el curso de la escritura se identifica con el de la vida, y el libro todo es una propuesta al lector para que descifre y reconstruya el libro y el mundo. De las letras al libro y de éste al mundo, la obra utiliza la metáfora del mundo como libro para desengañar. Más allá del optimismo valdesiano, Gracián muestra que la escritura es algo más que instrumento de la lengua hablada. Para Aurora Egido, el largo camino que el logocentrismo iniciara con el *Fedro* de Platón, en detrimento de la escritura, tiene su contrapunto en *El Criticón*, precedente de la gramatología.

Manuel González de Ávila, *El juego de los sentidos en "La Regenta"* (págs. 587-602).—En este artículo se aborda el texto de Clarín desde el punto de vista de su semántica sensorial, que González de Ávila considera escasamente estudiado. En su opinión, la construcción del mundo narrativo requiere la incorporación al texto de informaciones sensoriales que, además de su función estructural, representan una fuente de conocimientos para la antropología y la psicología literaria. En el caso de *La Regenta*, la "apología

de los sentidos" se hace patente tras el estudio de los sentidos primarios (visión, audición, tacto) y de los secundarios (gusto y olfato); y las notas sensoriales se incrementan al analizar, como se hace en el último apartado, las funciones (psicológica, descriptiva y metasensible) de la sinestesia.

María Mercedes Landa Sopeña, *La literatura vasca en la obra de Unamuno* (páginas 603-621).—Este trabajo analiza los comentarios y reflexiones de Unamuno sobre la literatura vasca escrita en castellano, anterior a él y al movimiento literario que representa. Al hilo de las reflexiones unamunianas, la autora destaca las características de esa literatura e inserta datos biográficos sobre los autores, empezando por Antonio de Trueba, al que Unamuno dedicó poemas y artículos. A continuación, se apuntan las tendencias innovadoras del grupo formado por Salaverria, Arana, Orbe e Iturrigarria, con datos procedentes de la obra unamuniana y de estudios posteriores; y, finalmente, se estudia el pensamiento de Don Miguel a través del *Prólogo* a Guillermo de Humboldt, *Bocetos de viaje a través del País Vasco*, y de cuatro reseñas literarias que dedicó a la *Historia general del Señorío de Biscaya*, *Las provincias vascongadas a fines de la edad media*, la novela *Blancos y negros* y la *Poesía* de Juan de Arzadun, prologada por el propio Unamuno.

NOTAS

William Mejías-López, en *Hernán Cortés y su intolerancia hacia la religión azteca en el contexto de la situación de los conversos y moriscos* (págs. 623-646) estudia la intolerancia de Cortés a la luz de la ideología religiosa de la España anterior y contemporánea al conquistador. Para el autor, la aculturación y conquista de los mexicas es paralela a la situación de los conversos y moriscos, a los que Cortés alude en sus cartas, a propósito de aspectos de los aztecas. Por otra parte, relaciona los prejuicios cortesianos con la aparición de Lutero en Europa, y el riesgo de que sus ideas llegaran hasta las Indias. La última parte del artículo compara el rigor de las medidas represoras de Cortés, con la legislación española anterior a los Reyes Católicos, especialmente con la medieval de Alfonso X y Jaime I, más permisiva con otras religiones. El autor sostiene que Cortés, pese a conocer la legislación española sobre infieles por sus estudios en Salamanca, fue el primero en aplicar el modelo ideológico cristiano en América, con el mismo rigor que se estaba haciendo en España, intentando asimilar al indígena a Europa.—M.^a Pilar Manero Sorolla, en *Ana de Jesús cronista de la fundación del primer Carmen descalzo de París* (págs. 647-672), publica la carta enviada por la sucesora de Sta. Teresa a un religioso español, en 1605. Se trata de una copia de fines del siglo XVII del autógrafo, hoy perdido, que relataba la fundación del primer Carmen descalzo en París. Pilar Manero transcribe el documento, procedente del Convento de las Carmelitas descalzas de Amberes, apunta el nombre probable de su destinatario —Diego de Yepes, confesor de Felipe II y arzobispo de Tarazona— y anota minuciosamente el texto. Tanto la anotación como el estudio previo de la carta contribuyen al conocimiento del contexto histórico y espiritual de la fundación, en el París emergente de las Guerras de Religión. En cuanto al aspecto literario, la epístola se relaciona con la escritura de la Madre, a la que ya se ha referido Manero en otros trabajos.—María Jesús García Garrosa, en *La Real Cédula de 1783 y el teatro de la Ilustración* (págs. 673-692), estudia la repercusión en el teatro de la cédula promulgada por Carlos III. El texto legal pretendía dignificar socialmente trabajos considerados viles, tanto por su asociación tradicional a moriscos y judíos como por su incompatibilidad con la hidalguía. Para aumentar la efi-

caja de la ley, el teatro actuó como portavoz de la ideología ilustrada, llevando a la escena el tema del trabajo. La autora examina 12 piezas teatrales que desarrollan la vida honrada de los plebeyos, con el fin de difundir la idea y lograr un avance económico y un aumento de la productividad. Sin embargo, pese a la rapidez con que se puso en escena el proyecto ilustrado, el estudio de las obras demuestra que abordan el problema de manera diferente y hasta equívoca. García Garrosa señala que sólo algunos dramaturgos —Trigueros, Comella, Durán— transmitieron fielmente el espíritu de la Real Cédula, y que sus obras no tuvieron el éxito que lograron las comedias de Valladares, cuyos personajes —aunque vestidos de artesanos— lograban honra por rancios apellidos y no por su trabajo. El estudio concluye que, si bien el público no creyó en la utopía, el número de obras que intentaron ponerla en práctica demuestra la existencia de un teatro de la Ilustración.—Brian J. Dendle, en *Galdós et la visite du Président Loubet, 1905* (págs. 693-697), publica un artículo de Galdós aparecido en *El Liberal* en 1905. El artículo celebraba la visita oficial a Madrid del Presidente de la República francesa, ocasión aprovechada por los republicanos españoles para expresar sus sentimientos antimonárquicos. Dendle señala que el artículo de Pérez Galdós es enormemente entusiasta, pese a que aún no se había declarado republicano. El elogio de la civilización francesa se reitera dos años más tarde y en los mismos términos, cuando Galdós anuncia su participación en la política y publica *La de los tristes destinos*.—Nicasio Urbina, en *La formación del código en Alfonso Cortés: el enigma de la locura* (páginas 699-712), analiza la formación del código poético en Alfonso Cortés (1893-1969), rescatado como gran poeta por los nicaragüenses, pero ignorado en el ámbito internacional. Urbina discrepa de la opinión crítica que atribuye a la locura del poeta algunas de las peculiaridades de su obra. Así, estudia los poemas anteriores a la enfermedad, y descubre que el carácter metafísico, el hermetismo de sus metáforas, la concepción del tiempo y el misticismo aparecen antes de 1927. El artículo concluye proponiendo una más general y justa valoración de la obra del poeta, acorde con un análisis comparativo y cronológico de su obra, a la que califica como una de las más importantes de la poesía hispanoamericana.—Jacques Issorel, en *Note (n.º 2) sur les anthologies de la génération de 1927* (págs. 713-717), reseña las seis últimas antologías de poetas de la generación del 27, completando su nota de 1984 sobre las aparecidas hasta entonces. En esta ocasión analiza las de José Infante, Esperanza Ortega, Isidoro Villalobos, Francisco Javier Díez de Revenga, Arturo Ramoneda y José Luis Bernal.

M.^a SOLEDAD ARREDONDO.

CAHIERS DE LINGUISTIQUE HISPANIQUE MÉDIEVALE, 17 (1992).

Maurice Molho, en "Deux morphogénies: fr. *être*, esp. *ser*" (págs. 5-31), comienza señalando que no hay verbos irregulares y que cada verbo es regular en función de su propia regularidad: "L'apparente irrégularité résulte du conflit supposé s'établir entre le paradigme verbal de la langue et la fonction du verbe en cause" (pág. 5); comparar estas dos 'morfogénias' le permite a Molho comprobar que, en las dos lenguas, existe una similar economía de medios, que se revela en un mismo consonantismo *s, alternativamente cerrado y abierto; en francés, se produce la invención de un significante determinado por el alargamiento del radical *s en contacto con un elemento -t, produciendo *Ūs-t, cuyo origen se sitúa en el verbo complementario *stare*; mientras, en español, el rasgo del paradigma de *ser* es que el radical *s genera un proceso de rota-

ción, primero en **Ūs*, luego en **Ūr*. "La répartition de ces constituants, qui sont autant de «monèmes» signifiants, est plus véridique que le rapport de chacune des formes en cause à son étymon" (pág. 22). Por último, en un importante apéndice, analiza la relación del verbo *ser* y del verbo *ir*.

Gilles Luquet se ocupa "De l'apocope verbale en espagnol ancien (formes subjonctives)" (págs. 33-46), señalando que el caso de la apócope verbal no es un fenómeno accidental en la historia de la lengua del español; incide en que se trata de la modificación de una estructura fónica que no existe por sí misma, sino sólo asociada a un significado, por el que se incluye en un sistema, en cuyo interior se opone a otras unidades de la misma naturaleza. "Dans un système de signes où elle opère de façon selective, l'apocope est tout aussi *signifiante* que les structures phoniques qu'elle modifie: elle est nécessairement *motivée*" (pág. 44), cumpliéndose además la condición de la arbitrariedad del signo lingüístico, tal y como la determinó Saussure; en español, la apócope sirvió para *motivar* una serie de signos verbales.

José María García Martín plantea la "Evolución del objeto directo preposicional en la tradición textual de algunas obras castellanas del siglo XIII" (págs. 47-86), en concreto la *Poridat de las poridades*, el *Setenario* y la *Historia troyana en prosa y verso*, textos con los que cubre un arco cronológico desde el segundo cuarto del s. XIII hasta 1270 y de los que tiene en cuenta, para la datación de los fenómenos, las distintas fechas en que se copiaron sus manuscritos, con lo que muestra, en realidad, fenómenos que entraron en conflicto desde mediados del s. XIII hasta comienzos del s. XV. Para este tipo de trabajos recomienda el autor no sólo la consulta de las familias de los mss., sino el empleo de ediciones sinópticas, para cotejar con seguridad los diversos usos lingüísticos. Demuestra, en fin, cómo en la segunda mitad del s. XIII se produce un progresivo descenso de la construcción preposicional, por diversos factores, hasta que a finales del s. XIV se evidencia una reacción, confirmada en siglos posteriores. Resulta también notable que, en algunas tradiciones textuales, se aprecie una delimitación cada vez mayor de las categorías susceptibles de recibir la preposición (en determinados sustantivos) o de rechazarla (por ejemplo, el pronombre relativo *que* y el nombre propio de lugar). Al ser la preposición el nexo que manifiesta la relación entre dos polos, en el período que va de la segunda mitad del s. XIII hasta principios del s. XV, "la *a* de objeto directo se orienta de manera cada vez más decidida hacia el segundo elemento y va perdiendo su conexión «privilegiada» con el primero" (pág. 81).

F. Gómez Redondo analiza los "Géneros literarios en don Juan Manuel" (págs. 87-125), mostrando la importancia de este autor para vislumbrar las posibilidades de la teoría poética que pudiera existir en su centuria y las diversas reflexiones a que él mismo se entrega en el curso de la redacción de su obra. Se testimonian no sólo las referencias genéricas que en su producción se evidencian (lo que permite formular un cuadro de los posibles géneros literarios en el s. XIV), sino también la inclusión de sus textos (y las novedades que proponen) en ese panorama de fenómenos genéricos. De su vocabulario poético, se desprende que don Juan emplea 12 maneras distintas de designar a los grupos de la prosa didáctica, mientras que usa sólo un término, *fabiella*, para nombrar la prosa de ficción; en cuanto a la prosa histórica, *crónica* sistematiza su uso, frente a la ambigüedad de *estorias*.

Pilar Díez de Revenga Torres y Dolores A. Igualada Belchí, en "El texto jurídico medieval: discursos directo e indirecto" (págs. 127-152), examinan tales procedimientos discursivos en un 'documento concejil' de 1477, que narra un hecho acaecido en Murcia en enero de ese año: las protestas de un buen número de vecinos ante la actuación de una alcahueta, Bertomeva, al intentar convencer ésta a una mujer viuda en favor de un

trípero; interesa aquí la exposición de los hechos tal y como la testimonia el notario, cuando recoge los puntos de vista de diversas personas que habían presenciado los acontecimientos. Las conclusiones son importantes: 1) se prefiere el discurso directo como medio de reproducción de discursos originales, con un porcentaje algo superior al que representa el discurso indirecto (un 52,2 % frente a un 46,8 %); 2) "el escribano, en su papel de hablante-narrador, hace uso casi exclusivo del estilo indirecto" (pág. 151); 3) en cambio, los testigos usan predominantemente el discurso directo, en busca de la fiabilidad de su testimonio; 4) hay una gran variación en los introductores de discurso indirecto, dentro de los *verba dicendi*, en un uso que reproduce distintos tipos de acto de habla (no sólo 'afirmar', 'preguntar' y 'ordenar', sino también actos comisivos como 'amenazar'); 5) por último, los indicadores de discurso indirecto, de acuerdo con su función sintáctica, son nexos conjuntivos que establecen una relación hipotáctica entre el verbo introductor y el discurso reproducido.

FERNANDO GÓMEZ REDONDO.

INCIPIT, 11 (1991).

ARTÍCULOS

Gemma Avenzoa y Germán Orduna continúan ofreciendo su "Registro de filigranas de papel en códices españoles" (págs. 1-9), con representaciones de un carro, de un arco tensado con flecha, de un doble círculo con cruz, de unas llaves cruzadas, de una columna con cruz, de una cabeza de hombre, de un animal fabuloso y de un camello.

Germán Orduna, en "Lectura del «buen amor»" (págs. 11-22), examina las 11 ocurrencias con que aparece este concepto en el *Libro de buen amor*, es decir el que comenzaba en la actual copla 11 y concluía con los dos gozos finales, estadio redaccional que nada tiene que ver con el *Libro del Arcipreste* (el que va precedido de la Oración inicial y termina con los poemas finales y la cantiga de los clérigos de Talavera); es notable constatar que *buen amor* aparece ocho de las 11 veces vinculado al *libro*; también se refiere a Urraca y también al 'amor cortés'; pueden integrarse estos valores: "*Buen amor* es el medio o arte por el cual el hombre logra lo que su voluntad escoge como meta, ya sea Dios, ya el amor cortés, ya el amor humano" (pág. 21); la ambigüedad de la obra reside precisamente en esta ambivalencia: *buen amor* es el libro, concebido como instrumento para alcanzar el objetivo amoroso perseguido, es también Urraca para lograr el "plazer de amiga" y es también el amor de cortés; sin embargo, estos usos se encierran dentro de la circularidad que determina la introducción (c. 11-19) y el cierre (c. 1626-1634), en donde Juan Ruíz ilumina la dimensión religiosa de su obra.

Jorge N. Ferro se ocupa de "La elaboración de la doctrina política en el discurso cronístico del Canciller Ayala" (págs. 23-160), aplicando a la obra el pensamiento expuesto por Egidio Romano en su *De Regimine Principum*, cuyo influjo se explicita sobre todo a partir del episodio de Aljubarrota. A J. N. Ferro no le interesa tanto la exposición abstracta del pensamiento político del Canciller, como su elaboración literaria, es decir, el tratamiento narrativo dado en el discurso cronístico a aquellos episodios que eran revisados a la luz de la doctrina. Toma como punto de partida el texto de la *Crónica* conforme al ms. de la Real Academia de la Historia A-14, distinguiendo la unidad formada por los reinados de Pedro I y Enrique II (A) del reinado de Juan I

(B). Con respecto a (A), Ayala "elabora su materia de tal modo que la caída de Pedro y la asunción de Enrique resultan, más allá del inevitable dramatismo, hechos razonablemente integrables a la realidad política medieval" (pág. 25); para desacreditar a Pedro, Ferro muestra cómo el canciller intensifica temas como el miedo de los súbditos, la saña del monarca, las muertes que ocasionó, las faltas contra el código caballeresco, los vicios del rey, la satisfacción de los caprichos del monarca y la manifestación de la voluntad de Dios en unos concretos episodios; varios pasajes de la crónica atestiguan estos aspectos. Con gran habilidad, Ayala contrapone a la figura negativa de Pedro, la del futuro rey Enrique; no lo alaba, sino que poco a poco va señalando sus cualidades y el consenso que logra, hasta desembocar en el elogio que de él ofrece con ocasión de su muerte; en resumen, Ayala "derriba a uno y exalta al otro. Quita uno por uno los puntos de apoyo de Pedro, y los transfiere a su hermano, a quien termina presentando como modelo de rey" (págs. 94-95). Con respecto a (B), del reinado de Juan I, Ayala mantiene una posición crítica con la aventura de Portugal y con el intento posterior de dividir el reino; en ambos casos, aplica las mismas pautas doctrinales.

Manuel Calderón Calderón persigue "La transmisión del romance de Flérida y don Duardos" (págs. 107-125), con el que, recuerda, Gil Vicente terminaba el *Don Duardos*. M. Calderón analiza las distintas versiones escritas y orales del romance para reagruparlas diacrónicamente, en función de las variantes, de la lengua y del área geográfica en que han pervivido. Estudia primero la transmisión escrita del romance y su función dentro de la comedia, comentando sus diversas ediciones en el *C. romances* de Martín Nucio. Las versiones orales documentadas se dividen en tres grupos: a) las del Norte de Marruecos, b) las sefardíes y c) las portuguesas, destacando falsas interpretaciones ("jornaleiro" por "jardineiro"), los cambios del diálogo por la narración en primera persona, los nuevos aspectos de la dramatización, las adiciones provenientes de otros romances y las adaptaciones del contenido a los valores y al imaginario de la sociedad de cada época.

Alfredo Hermenegildo juzga "El arte celestinesco y las marcas de teatralidad" (páginas 127-151), alejándose de la controversia que la crítica ha planteado sobre el género a que debe adscribirse la obra: "Nuestra hipótesis de trabajo no queda fijada en la asignación de un género a la *Celestina*, sino en la identificación y la clasificación de unas marcas que denuncian, a todo lo largo del texto o de los textos conservados, su inevitable, su inimitable teatralidad" (págs. 128-129). Hay unas marcas de representatividad insertas en el texto que conforman esa dimensión de teatralidad (la semiótica misma de la escena, el medio utilizado al servicio de la explicitación del texto). Hermenegildo valora las didascalias u órdenes incorporadas al texto dramático (como antes ya lo había hecho con Lucas Fernández y con Lope de Rueda). Sólo en el Acto I, se perciben las didascalias explícitas de la identificación de los personajes al frente de sus parlamentos, y los argumentos generales de la obra y del primer acto; junto a ellas, las didascalias enunciativas que decretan las formas de anunciar previstas en el programa que gobierna la vida dramática de distintos personajes; en este sentido, comenta la gran consistencia dramática del aparte, o la construcción de dos escenas que deben considerarse como auténtico teatro dentro del teatro, como ocurre cuando Celestina y Elicia fingen delante de Sempronio, o cuando la propia Celestina y Sempronio logran engañar a Calixto y Pármeneo, espectadores de su dramatización. Importan también los desplazamientos de los personajes dentro de la escena misma, con matices muy variados. Vale la siguiente conclusión: "El diálogo celestinesco lleva implícita una prodigiosa cantidad de órdenes de representación que hablan de la naturaleza teatral de la obra" (pág. 151).

Maxime Chevalier, en "Cuestiones de aseo: Luis Zapata, Lucas Gracián Dantisco, Alonso Quijano" (págs. 153-160), valora el precepto de la limpieza con que don Quijote obsequia a Sancho antes de partir como gobernador de la ínsula Barataria. Para elucidar este concepto, se detiene en tres autoridades: Luis Zapata, caballero cortesano, nacido en 1526; Lucas Gracián Dantisco, traductor del *Galateo* de Giovanni della Casa, nacido en 1543, y Alonso Quijano, al que supone nacido hacia 1555, puesto que el creador le lleva algunos años a su figura. Todos manifiestan perfecto acuerdo sobre los conceptos básicos de las excelencias del aseo, aunque Luis Zapata impone los límites de convertirse en un caballero melindroso, a quien todas las cosas den asco: a) el soplar de los criados, el respirar de los pajes, b) el escupir y c) los relatos repugnantes; estos tres aspectos, curiosamente, se toman muy en serio en el *Galateo*, lo que permite ver que Zapata "expresa sin duda en forma exacta los sentimientos y reacciones de los caballeros del s. XVI y primeros años del siguiente" (pág. 158)! ésta es la categoría en la que se deben incluir los valores que pone en juego Cervantes, no sólo en los consejos de A. Quijano, sino en la serie de ironizaciones que se establecen sobre la conducta de Sancho.

Guillermo L. Guitarte comenta las "Obras de Borges que pertenecieron a Amado Alonso en Harvard University" (págs. 161-173¹), en la Houghton Library; son nueve y se encuentran con otros textos de R. Güiraldes, de R. E. Molinari, de P. Neruda y una novela, *El Caudillo*, de Jorge Guillermo Borges, el padre de J. Luis Borges. Este conjunto de referencias es importante no sólo por las dedicatorias, sino por las correcciones autógrafas del propio Borges, que suponen, en ocasiones, variantes de interés para editar sus textos. De todo ello, se ofrecen reproducciones fotográficas.

NOTAS

Daniel Altamiranda, en "¿Hacia una edición crítica «definitiva» de *El burlador de Sevilla*? A propósito de dos ediciones recientes del *Burlador*" (págs. 175-185), en donde comenta los trabajos de Alfredo Rodríguez López-Vázquez acerca de Andrés de Claromonte, de la atribución de Tirso a *El burlador* y de la sospecha de la autoría de Claromonte para esta obra, valorando además la posible prioridad de *Tan largo me lo fiáis*.

DOCUMENTOS

Hugo Ó. Bizzarri prosigue su labor de editar los breves, pero esenciales, manuales didácticos de la Edad Media, sean colecciones de sentencias, sean regimientos de príncipes. En este caso ofrece "Otro espejo de príncipes: *Avisación de la dignidad real*" (págs. 187-208), conservado en los 12 primeros folios del ms. 1159 de la BN Madrid; consta de 27 apartados en donde se describen las características fundamentales de la investidura real. No muestra influencia árabe, y Bizzarri la sitúa en el contexto del s. XIV, poniéndola en relación con los *Castigos de Sancho IV*, el *Libro del consejo* de Maestre Pedro, los *Dichos de sabios* del ms. escurialense b.II.7; su fuente es la *Partida II*, de la que se transcriben varios pasajes; ante los motivos de la composición se establece una sugerente hipótesis: "¿Será, tal vez, la *Avisación* un opúsculo destinado a digni-

¹ El artículo debe, sin embargo, leerse en la reimpresión que se ofrece en *Incipit*, 12 (1992), págs. 143-156, dadas las deficiencias con que se edita aquí; las reproducciones facsimilares, no obstante, deben consultarse en este número de 1991.

ficar la figura real que se pudo haber resquebrajado con la pésima acción gubernamental de Fernando IV y los duros años de la minoridad de Alfonso XI?" (pág. 187). La redacción es unitaria: los 19 primeros epígrafes se dedican a la figura del rey, los que van del 20 al 25 determinan las obligaciones de los súbditos para con el rey y los dos finales recogen de nuevo la figura real. Abundantes notas a pie de página ponen en contacto esta redacción con las distintas obras sapienciales de su misma centuria.

RESEÑAS

Pablo A. Cavallero se ocupa de la ed. de B. Brancaforte de los textos de las *Metamorfosis* y las *Heroidas* de Ovidio de la *General estoria* (Madison, 1990), de la que elogia la posibilidad de tener, en un mismo volumen, dos obras que había que rastrear en diversos textos; Hugo Ó. Bizzarri alaba el trabajo de Carlos Sainz de la Maza al editar y estudiar el ms. *Lat. 6423* de la Vaticana que contiene la obra de Alfonso de Valladolid; de nuevo, P. A. Cavallero encarece el trabajo de H. Goldberg al editar el *Esopete ystoriado* (*Toulouse, 1488*), con el trabajo de determinar la tradición seguida por este conjunto fabulístico; por último, G. B. Chicote examina el análisis de M. Vaquero sobre la presencia de las tradiciones orales en la historiografía del s. xv.

INCIPIT, 12 (1992).

Sin pretender dedicar este número a la celebración del V Centenario del Descubrimiento, la redacción de *Incipit* no ha querido quedar al margen de tal conmemoración. Recuerda, por ello, su pionera condición de haber sido la primera revista dedicada a los estudios ecdóticos en lengua española y reúne, además, una serie de artículos en que se evidencia la especial mixtura de lo americano y lo español.

ARTICULOS

Germán Orduna, en "¿Cuál es el texto? Del texto literario a la «puesta en canto» (A propósito de *El romance de la Delfina*)" (págs. 3-20), reflexiona sobre las distintas perspectivas con que la crítica ha de considerar conceptos como *texto de creación* y *texto de recepción*; a pesar de la forma efímera con que se manifiesta el primero, debe ser tenido en cuenta porque incluye el proceso de emisión, consustancial al fenómeno literario. El análisis se centra en el "Romance de la Delfina", con letra de Guiche Aizenberg, música de Carlos Guastavino e interpretación de Eduardo Falú: son tres modalidades de existencia textual, y la pregunta de cuál es el texto debe acoger a las tres formas; "el *texto* siempre «se manifiesta», es lo que se revela, lo fenoménico; por consiguiente es la entidad lingüística y semióticamente configurada que es objeto de conocimiento en el proceso de emisión o de recepción en un momento dado" (pág. 15).

José L. Moure, en "Sobre la cuestión de la prioridad de la composición en las dos versiones de las *Crónicas* del Canciller Ayala (evidencias textuales de un capítulo de la *Crónica del rey don Pedro*)" (págs. 21-49), muestra las diferencias que presenta el texto

del capítulo correspondiente al asesinato del rey don Pedro (Año 1369, cap. 8.º), cotejando las versiones *Abreviada* y *Vulgar* de la crónica, demostrando la importancia de la *Abreviada* para fijar el texto y postulando, sobre todo, la prioridad cronológica de esta composición. Es importante constatar que la estructura narrativa permanece invariable en las dos redacciones, que difieren sólo en la presencia o ausencia de párrafos y de frases y que las variantes, muchas veces, pueden obedecer a un error de lectura. Hay pues una primera redacción primitiva, de la que se conserva un solo ms., y de la que surge una familia tardía de mss., que forman la tradición primera (*Abreviada*), y luego hay una reelaboración selectiva (*Vulgar*) que obedece a un afán de precisión y de acrecentamiento informativo: "Este proceso de ampliación que caracteriza a *Vg* determinó añadidos correlativos y modificaciones de la versión primitiva (*Abr*) que solamente se explican como variantes de una segunda instancia redaccional" (pág. 39). Por último, en un Apéndice se ofrece la edición de los capítulos conforme a las dos versiones.

F. González Ollé, en "Interpretación de una sátira quevedesca: las octavas contra Morovelli" (págs. 51-70), se propone dilucidar las distintas alusiones personales con que Quevedo distorsiona la figura de este personaje al que había dedicado también el soneto "Covirtióse este moro, gran Sevilla". Los 40 versos de estas octavas se examinan con exhaustividad, aclarando numerosos recursos conceptistas e imágenes crípticas, a las que la crítica no había prestado la menor atención. Arriesga con la interpretación del apellido "Puebla", en el que ve una forma denigratoria de *pueblo* hebreo, pero en femenino, apoyándose en pasajes escriturarios, o con la imagen de *tío*, en el v. 4a, para el que propone una nueva puntuación.

Beatriz Curia (págs. 61-96) reivindica la figura de Felipe Senillosa (1790-1858), nacido en España, pero nacionalizado argentino, desde que llegara a Buenos Aires en 1815, en cuya vida intelectual y universitaria se integró como científico, ingeniero y matemático. Esta circunstancia es la que ha impedido apreciar su copiosa, e inédita, obra literaria, compuesta por una veintena de fábulas, un sainete, un cuaderno de poesías y otros escritos en verso, descubiertos por la autora de este artículo. Aquí, se incluye una edición de una loa también desconocida: "Al héroe de los Andes. Cuadro alegórico de la revolución de América para el 25 de mayo del año 9.º de nuestra libertad", fechada en Buenos Aires en 1819, una más de las piezas laudatorias que se escribieron para exaltar las acciones bélicas de San Martín, y de la que no se conserva información que permita conjeturar nada sobre su posible representación.

Alcira Raquel Ferrari se ocupa de "Un cuento de Manuel Mujica Lainez de *Misteriosa Buenos Aires* (1952). Análisis de la operatoria de los intertextos en la creación narrativa" (págs. 97-122), en concreto del n.º XXXIV, que trata del milagro que, en un adolescente sordomudo, opera el día de Reyes un tapiz en que se representa "La Adoración de los Magos" de Rubens. Tras analizar el espacio y el tiempo del relato, la autora demuestra que el cuento "ha sido elaborado mediante un manejo consciente de intertextos de diversa naturaleza que juegan, unos en forma constante, y otros con intención esporádica, hasta homogeneizarse en la trama del relato" (pág. 104). En cierta forma, el cuento llega a ser un verdadero tapiz verbal, dado que el autor elabora una excelente prosa barroca, a la manera en que trabaja un tejero flamenco.

Gloria Videla de Rivero, en "Textualización de la montaña andina en poemas de Lugones, Güiraldes y Ramponi" (págs. 123-141), postula la existencia de una variante andina de la literatura argentina; examina la oda "A los Andes" de Leopoldo Lugones, quien canta a los Andes para celebrar la gesta libertadora y la gesta anónima de cada día, dejando así el mensaje de que la Patria es hija de hombres y empresa sobresaliente; con "Aconcagua" de R. Güiraldes se fija una reflexión ética personal, se marca

una suerte de camino espiritual en que se funden tierra y cielo, tiempo y eternidad; por último, en "Piedra infinita" de Jorge Enrique Ramponi se intensifica la actitud de Güiraldes, con la presencia de nuevos simbolismos y la presentación del yo lírico en un combate agónico de dimensión metafísica. "En los tres casos se impone al poeta la grandeza andina, en los tres casos la contemplación de la montaña conduce de lo descriptivo a lo simbólico, de lo particular a lo universal" (pág. 140).

NOTAS

Aldano Ruffinato, en "El hispanismo italiano y la ecdótica (estado de una cuestión)" (págs. 157-170), recuerda los frutos obtenidos, en la década de los ochenta, por investigadores italianos como E. Vuolo, P. Tesauro, P. Elia, G. Caravaggi, C. de Nigris, M. Rosso, G. Mazzocchi, etc. Revista también algunas de las polémicas que entre estos hispanistas se han producido y que condujeron, por ejemplo, al Congreso de Verona de 1981.

Francisco Marcos Marín intenta aclarar "La fecha del *Libro de Alexandre* y la confusión de los nombres del número" (págs. 171-180), que se produce en la c. 1799, por mala interpretación de los numerales latinos de la fuente, el *Alexandreis* VII, 429-430, en donde se indica que Darío fue asesinado en el año 4868 de la Creación; en los mss. españoles, *O* ofrecería una acertada solución si se corrigieran los vv. *c* y *d*, invirtiendo sus numerales "tres" y "cuatro"; se obtiene el año 6403 de la Creación, que coincide con el 6400 de *P*. "Restamos de esta cifra la que resulta al calcular la suma de año de la muerte de Darío, 4868, más los 330 años que faltan para el año del comienzo de la era cristiana; el resultado es 6403 — (4868 + 330) = 1205" (pág. 176). Para Marcos Marín, las fechas y los usos del calendario le permiten conjeturar que el *Alexandre* se escribió entre 1202 y 1205 (o según Ware, entre 1204 y 1207), con lo que Berceo, que tendría unos siete o nueve años, no podría ser su autor.

Gloria Beatriz Chicote relaciona "Oralidad y escritura en el romancero bonaerense" (págs. 181-198), en donde aprovecha toda la bibliografía romancística producida en la década de los ochenta; la autora se ocupa de 10 romances (algunos ya analizados en números anteriores de *Incipit*), documentados en 41 versiones, en las que estudia la perspectiva del actor, del portador de la especie romancística, a través de las referencias contextuales que han permitido la actualización de esos romances.

Ricardo H. Herrera se ocupa de "Cuatro poemas y una imagen de Rafael Alberto Arrieta" (págs. 199-208), señalando cuanto debe el poeta a su trabajo como traductor.

NOTAS-RESEÑAS

L. Funes comenta, en "Un nuevo avance en el conocimiento de la historiografía alfonsí" (págs. 209-221), el libro de I. Fernández-Ordóñez, *Las Estorias de Alfonso el Sabio* (1992), señalando los avances más significativos de la autora: así, el que *Estoria de España* y *General estoria* comenzaran a redactarse a la vez, el hecho de que las fuentes se tradujeran con anterioridad y luego se integraran por diversos equipos; discrepa de la autora en la distinta importancia que debe darse al concepto de cronología y reivindica el concepto de *crónica*, frente al uso exclusivo de *estoria* que ofrece el libro.

D. Altamiranda, en "Una vez más sobre el problema de las dos versiones de *El agua mansa* de Pedro Calderón de la Barca" (págs. 223-231), compara la ed. de la comedia

preparada por Arellano y García Ruiz [1990] con la ed. facsimilar de la misma, señalando algunos problemas de transcripción (vv. 597-598), lo adecuado de los criterios ortográficos, la dificultad de identificar los rusticismos de don Toribio y el desajuste entre algunas escenas y sus apartes.

Eduardo E. Pérez Tomás comenta la ed. de François Naudé del *Islario general de todas las islas del mundo* de Alonso de Santa Cruz (págs. 233-241), elogiando su cotejo de mss., la lista de americanismos que ofrece y los dos textos inéditos que acompaña.

RESEÑAS

L. Funes presenta la nueva ed. de I. Macpherson y R. B. Tate del *Libro de los estados* de don Juan Manuel [1991], comparando los logros actuales con los frutos de la primera edición de 1979, y destacando la corrección de algunas erratas y lecturas, así como la complementación de algunas ideas.

H. Ó. Bizzarri comenta la ed. de Jane E. Connolly de *Los Miraglos de Santiago* [1991] y la de Philip O. Gericke del *Inventionario* de Alfonso de Toledo [1992], "un texto más conocido hasta el presente por referencias que por su lectura directa" (página 252).

Gloria B. Chicote da cuenta de tres obras romancísticas: las *Actas* del IV Coloquio Internacional, celebrado en la Univ. de Cádiz, bajo el título de *El Romancero. Tradición y pervivencia a fines del siglo XX*, las *Actas del Congreso Romancero-Cancionero, UCLA (1984)* y la ed. de Mercedes Díaz Roig del *Romancero tradicional de América* [1990].

Gabriela María Romeo reseña la ed. de Miguel A. Pérez Priego del *Teatro completo de Juan del Encina* [1990], mientras que Lilia E. F. de Orduna aprecia los avances de la ed. de *La Leyenda del Caballero del Cisne* de María Teresa Echenique [1989], así como la nueva ed. en tres volúmenes de *Erasmus et l'Espagne* de M. Bataillon, cuidada ahora por D. Devoto.

INCIPIT, 13 (1993).

ARTÍCULOS

Gemma Avenozza prosigue la publicación del "Registro de filigranas de papel en códices españoles" (págs. 1-13), ofreciendo muestras de corazón, corona, hacha, escalera, flor, campana, gallo, letra tau, letra M coronada, letra M simple, letra R, rueda de Santa Catalina, flor o campana con badajo y unicornio; todas se documentan en mss. de bibliotecas catalanas y muchas de ellas no figuran en el catálogo de Briquet.

Maxim P. A. M. Kerkhof estudia "Las filigranas del manuscrito S del *Libro de buen amor*" (págs. 15-20), que son cuatro: a) puño con llave, b) carro de dos ruedas, c) puño de una llave y d) ancla; la de puño con llave, que se extiende desde los fols. 3 al 59, coincide con la n.º 11.608 de Briquet, que él la toma de un documento de Aviñón, de 1423-1425, por lo que Kerkhof deduce una fechación para la segunda o tercera década del siglo xv.

Hugo Ó. Bizzarri analiza "La palabra y el silencio en la literatura sapiencial de la Edad Media castellana" (págs. 21-49), es decir lo que los siglos XII y XIII se denominaban *peccati linguae*: pecados y males que derivaban del mal uso de la palabra. El

tema ha sido estudiado por C. Casagrande y S. Vecchio para el conjunto de la literatura occidental, desatendiendo el caso de la Península Ibérica que, como demuestra Bizzarri, posee otros canales de divulgación y otros marcos temporales. Desarrolla, primero, la serie de motivos y de manifestaciones temáticas con que este pecado se extendió desde *Proverbios* hasta autores como R. Mauro, P. Cantor, A. de Insulis, Hugo de San Víctor, hasta desembocar en la suma de Albertano da Brescia, *Ars loquendi et tacendi* (1245). En la Península, el conjunto de textos de la *literatura sapiencial* acogió, esporádicamente, este motivo con la pretensión de reunir máximas para la correcta educación del príncipe (así, aparece en el *Secreto de los secretos*, el *Libro de los doze sabios*, el *Flores o Cien capítulos*); sin embargo, la eclosión del tema se produjo con la llegada a Castilla de textos de A. de Brescia y de B. Latini, tal y como los manifiestan el *Libro del consejo y de los consejeros*, los *Castigos* y el *Zifar*; otro momento de derivación ocurre con la traducción del *De regimine principum* de E. Romano, transformando la *custodia linguac* en *custodia linguarum*, marco en el que incluye la obra de don Juan Manuel, sobre todo el *Libro del cavallero et del escudero*; desde este punto de partida, Bizzarri considera ya textos cuyo conocimiento (incluso, editorial) se deben a él solo: los *Dichos de sabios*, por ejemplo, o la *Avisación de la dignidad real*, obras con las que enmarca el tratamiento que el tema recibe en los *Proverbios morales* de Sem Tob; ya en el siglo xv es el Marqués de Santillana el que acoge este motivo en sus *Proverbios* (c. 18); un apéndice ruiciano comenta las advertencias que se incluyen en el *Libro de buen amor*; en resumen, “estuvo presente en Castilla esa preocupación por los *vitia linguarum*. La brevedad en el hablar, su forma, la elección de las palabras adecuadas [es] consecuencia de una normativa y ética del *loquere et tacere* que trataba de hacer transitar al hombre por los siempre peligrosos caminos de la lengua, evitándole caer en los tan frecuentes *peccati lingue*” (págs. 47-48).

Leonardo Funes ofrece la primera parte de “La blasfemia del Rey Sabio: itinerario narrativo de una leyenda” (págs. 51-70), con la pretensión de ver cómo la narratividad influye en la configuración de un saber sobre el pasado, visible en los textos cronísticos de los siglos xiv y xv; para ello elige la conocida leyenda que muestra a Alfonso X criticándole a Dios el modo en que había creado el mundo. Tuvo que aparecer en los últimos años de vida del Rey Sabio, como parte de la campaña en favor de su hijo Sancho IV; se canalizaba, con ello, el rechazo del pueblo castellano contra el proyecto político y cultural de este monarca, acogiendo, además, la desconfianza de los súbditos hacia un rey demasiado preocupado por las ciencias naturales, lo que suponía una “íntima relación entre el Saber y el Poder (...), en la apelación a la racionalidad como base tanto del saber científico como de la práctica política” (págs. 52-53). Parece que la leyenda tuvo un punto de partida en un suceso ocurrido el 26-VIII-1258, cuando se incendió el alcázar de Segovia, muriendo entonces el maestre Martín de Talavera; es entonces cuando se supone que el rey pronunció la fatídica frase sobre la Creación, en lo que no sería más que una demostración de la matriz *pecado* → *castigo* de todos los relatos legendarios, para lo que vienen a cuento las c. 2324-2330 del *Alexandre*, posible entramado de la leyenda alfonsí, al que no habría más que añadir el tema de “las armas y las letras”. La leyenda tuvo que circular oralmente por los reinos hispánicos, una vez superada la circunstancia de legitimar el levantamiento del infante Sancho; testimonios ya en que se conserva son la *Crónica Geral de 1344* de don Pedro de Barcelos (se ofrece el fragmento según el ms. Zabálburu 11-109), que Funes analiza “como resultado de un trabajo de apropiación y adaptación al discurso cronístico escrito y a su intencionalidad política e ideológica” (pág. 62); se usan los criterios de digresión del hilo argumental y la ruptura del orden cronológico, tal y como ya se habían empleado en la

Estoria de España para reforzar el sentido ideológico del texto; en la *Cr. 1344* se intensifica, así, la postura antidinástica del conde de Barcelos, quien no duda en insertar un relato secundario sobre las predicciones hechas a la reina doña Beatriz; lo que es ya la narración central gira sobre una frase redundante en la que se repite "palabra de soberuía". Ocurre que "el relato legendario ingresa al género cronístico no con una función explicatoria de los hechos históricos sino con una función impugnadora del estatuto de los personajes regios castellanos" (pág. 67). Se considera después la intervención de don Juan Manuel, y del *Libro de las armas*, en la estructuración de esta leyenda, sugiriendo que el pasaje en que se menciona el "suenno muy contrario del que ella sonnara quando estava ençinta del rrey don Alfonso", sólo, por su negatividad, podría referirse a este contexto contrario a Alfonso, en el que podría estar una versión distinta de la leyenda. En suma, en la misma intervienen factores políticos (el enfrentamiento a un poder central que se consolida), ideológicos (la sanción moral de un linaje, marcado por su soberbia) y culturales (la puesta por escrito en diferentes momentos).

José L. Moure, en "Otra versión independiente de las cartas del moro *sabidor* al rey don Pedro. Consideraciones críticas y metodológicas" (págs. 71-85), da cuenta de otro ms. de la *Crónica del rey don Pedro* que contiene estas misivas, al margen ya de la versión *Vulgar* y del códice F. E. 216 de la BN París; se trata ahora del ms. misceláneo 9428 de la BN Madrid, que incluye, entre sus fols. 21r-27v, la llamada *Carta del rey don Pedro que le enbio un moro del Andaluzia*; Moure demuestra que se trata de redacciones diferentes cotejando varios pasajes de las tres epístolas; parece claro que Ayala conoció dos versiones de las cartas y que él elaboró una tercera, sobre la base de F. E., para incorporar a su relato cronístico, mucho más cuidada en vocabulario y en estilo; en cambio, la segunda, la de la BN Madrid, no fue objeto de una reelaboración semejante. Por último, Moure transcribe las cartas de este códice en la sección *Documentos* de este volumen (págs. 193-206).

María Morrás presenta "Una compilación desconocida de traducciones clásicas y sentencias morales: el ms. 3190 de la Biblioteca de Cataluña" (págs. 87-104), un volumen facticio del siglo xv, que reúne cuatro títulos: dos son textos clásicos (abren y cierran el volumen *Medea* de Séneca y la *Estoria de Jugurta*) y dos son colecciones de sentencias medievales: la *Doctrina de hablar e de callar*, atribuida a Cicerón y, en los fols. 49v-52v, el título *Algunos buenos dichos de filosofos por ynstruir los omes a buena vida*. Una primera valoración del conjunto del ms.: revela un entendimiento peculiar de la literatura clásica, que "hacia tabla rasa de las diferencias entre los textos clásicos y las colectáneas de sentencias y *exempla* medievales, al considerar aquéllos desde la perspectiva de su aprovechamiento ejemplar" (pág. 100). Relaciona luego la *Doctrina* con el breve opúsculo "Tratado de retórica" (que aparece en el *Cancionero de Ixar*): obras moralizantes que indican cuándo es conveniente callar y cuándo aconsejar [el tema desarrollado, en este volumen, por H. Ó. Bizzarri]; de hecho, las dos obras remiten a un arquetipo que era la tracción al castellano de una recopilación en catalán de sentencias (cuyo único testimonio actual es el ms. 42 de la B. Cataluña). Esta filiación, en cambio, no ha sido posible determinarla para la otra recopilación sapiencial.

Armando López Castro, en "Gil Vicente y *La Celestina*" (págs. 105-119), plantea las semejanzas y diferencias (muchas más) entre ambas obras, sobre todo en el supuesto género de la tragicomedia; señala cómo la coexistencia de forma medieval y cultura renacentista se da por igual en ambas obras, pero la circunstancia vital de los dos autores es bien distinta; de ahí que la obra de Rojas posea un trasfondo ideológico, mientras que la de Gil Vicente denota un ambiente cortesano.

Javier Roberto González examina las "Profecías extratextuales en el *Amadís de Gaula* y las *Sergas de Esplandián*" (págs. 121-141); en los dos textos hay un total de 71 textos proféticos *formales*, constituyendo el grupo principal las 32 de Urganda; luego hay otras 19, que se denominan *materiales*, porque el emisor no es consciente de estar profetizando; distingue también las profecías por su tiempo y lugar de verificación y denomina *intratextuales* a aquellas que se cumplen y verifican dentro de la obra y *extratextuales* a aquellas que exceden los límites fijados por la obra; de este último grupo, sólo hay dos (una se encuentra en *Amadís*, I, x, y la otra en *Sergas*, cap. clxxxiii) y coinciden en su carácter oral; ninguna tuvo que pertenecer al *Amadís* primitivo y sirven para vincular la tradición amadisiana con la tradición bretona; en un caso se remite a la historia de Tristán, en otro al supuesto regreso del rey Arturo.

NOTAS

Francisco Marcos Marín, en "La fecha del *Libro de Alexandre* y la *Libriat Ha'Olam*" (págs. 143-152), prosigue el estudio iniciado en el n.º 12 (págs. 171-180), intentando aclarar en esta ocasión la diferencia de tres años que presentaban *O* (1202) y *P* (1205); para ello, acude a la c. 2510, en cuyo v. *d* se considera a Mahoma o un 'traidor probado' (*O*) o un 'profeta honrado' (*P*); cada rama, tan diferente, adoptó entonces un sistema de cómputo distinto para el año de la creación; el mecanismo que justifica los tres años de diferencia en el cómputo hebraico se aplicó al cómputo isidoriano. "La coincidencia entre la diferencia de tres años y el distinto tratamiento que se da al Profeta del Islam no debe ser un detalle baladí, sobre todo en un texto que tiene una relación innegable con fuentes árabes" (pág. 149).

María Lourdes Simó estudia "El ms. 529 de la Biblioteca Nacional de Cataluña y el *Tratado de las armas* de Mosén Diego de Valera" (págs. 153-169), que figura prácticamente completo en este códice descubierto por M. de Riquer en 1982; son fragmentos transcritos en épocas distintas; en un punto de la copia se conectan las partes primera y segunda del *Tratado*, al que se adiciona un fragmento del *Arbol de batallas* de Bouvet; por todo ello, más que un copista es un adaptador o intérprete de la obra; se ofrece, además, una importante valoración estilística y retórica, comparando este ms. con los otros ocho conocidos del siglo xv y las dos eds. del siglo xvi.

Emilio Carilla, en "Sobre Menéndez Pelayo, Borges y la superchería" (págs. 171-178), comenta la atribución de la fuente del Ex. XIII (el de don Illán) del *Conde Lucanor* al libro árabe de las *Cuarenta mañanas y las cuarenta noches*, propuesta por el polígrafo santanderino en 1905, que, en un principio, fue aceptada sin paliativos, hasta que Lida, Blecua u Orduna comenzaron a dudar de la existencia de tan misteriosa obra; sería un caso de superchería literaria (como los juegos inventados por Borges, quien para "El brujo postergado" da la misma fuente árabe) del que no sería responsable Menéndez Pelayo probablemente, ya que aceptaría de buena fe una falsificación de mano ajena.

Carlos Mayor, en "Construcción de un sistema formal de recuperación de lemas y formas desde CD-Rom" (págs. 179-190), comenta los distintos avances que permite el disco de ADMYTE, precisando el caudal léxico que aporta (cerca de 4.600.000 palabras, que corresponderían a unas 160.000 formas léxicas distintas); determina los sistemas de recuperación léxica (sobre casi 47.000 formas lematizadas) y la cobertura textual del glosario de lemas; dedica mayor importancia a la estructura de ese glosario, que agrupa las formas de los documentos bajo lemas que representen un paradigma (o paradigmas) a los que una forma puede pertenecer; se trata, sobre todo, de mantener un cri-

terio de lematización fijo y coherente, para que el usuario pueda manejar estos fondos de lexicografía; varios ejemplos ilustran estos procedimientos. En págs. 191-192, F. A. Marcos Marín incluye un Apéndice en el que comenta la aparición, en el verano de 1993, del disco 0 de Admyte, que incluye las transcripciones del anterior (sin las imágenes), más los fondos bibliográficos de Madison.

RESEÑAS

Destacan la de G. Orduna a la ed. de A. Blecua del *Libro de buen amor* (Madrid, Cátedra, 1992) en la que discute la opinión de Blecua sobre la existencia de una Versión única; frente a ello, Orduna sigue insistiendo en la necesidad de diferenciar entre el *Libro del Arcipreste* y el *Libro de buen amor*, así "se hubieran obviado algunas incógnitas textuales que se han transformado en problemas crónicos" (pág. 208); alaba Orduna la pericia ecdótica de Blecua y comparte con él la creencia de que el método neolachmaniano es el más útil para preparar una edición crítica de un texto medieval. Lamenta algunos descuidos en la presentación del aparato de variantes, así como la inclusión de lecturas del arquetipo X a pie de página y no en el aparato crítico; señala luego lecturas que considera desacertadas y algunas evidentes erratas. En resumen: "Esperábamos mucho de Alberto Blecua y en buena parte ha cubierto las expectativas, pero entendemos que su texto requiere una revisión, y muy posiblemente nos ofrecerá la mejor edición del *Libro de buen amor* en el siglo xx" (pág. 212).

H. Ó. Bizzarri reseña el trabajo de Casagrande-Vecchio, *I peccati della lingua* (Roma, 1987), que le sirve de base para su artículo de págs. 21-49, ya reseñado. Jorge N. Ferro comenta la ed. de los Wilkins de la ed. de la *Crónica de Enrique III* de P. López de Ayala (Madison, 1992), evidenciando la dificultad de conseguir el propósito que se habían fijado los editores: lograr un texto comprensible para el lector, que a la vez preserve una presentación fiel de los mss. medievales. Ferro señala que tal pretensión no deja de ser una aporía, sobre todo porque lo que se consigue es un producto facticio, como demuestra con múltiples ejemplos de lecturas desafortunadas.

A G. Orduna se deben también reseñas de la *Tabla de los principios de la poesía española. Siglos XVI-XVII* (Cleveland, 1993), un instrumento de trabajo en el que se ofrecen los primeros versos de los poemas incluidos en 118 fuentes (mss. e impresos) de bibliotecas europeas y estadounidenses, y de la ed. de José Manuel Blecua a la *Poesía completa* de Fray Luis de León (Madrid, 1990), cuyo principal mérito no es el de ser una ed. crítica (porque J. M. Blecua no se lo propone) sino el de ofrecer todos los elementos (lecciones de mss., impresos y otras ediciones) para abordar críticamente el texto.

Por último, Mónica Nasif comenta la utilidad del estudio de Paloma Gracia, titulado *Las señales del destino heroico* (Barcelona, 1991), para poder analizar las condiciones heroicas de los personajes pertenecientes a textos épicos y a libros de caballerías.

FERNANDO GÓMEZ REDONDO.

ANUARIO MEDIEVAL, 4, 1992.

Walter W. Artus, "Ramon Llull on the Truly Immaterial or Spiritual Side of Man" (págs. 7-20). Analiza la concepción antropológica de Ramon Llull a través del análisis de buena parte de su producción doctrinal. Los títulos que examina son, entre otros: *Liber de Anima Rationali*, *Liber Contemplationis in Deum*, *Ars Generali Ultima*, *Liber de Homine*. A juicio de W. W. Artus, el pensamiento luliano en esta materia manifiesta una concepción dualista, que se basa en una oposición entre cuerpo y alma. Llull no desdeña la parte corporal del ser humano, ni el universo material. Al contrario, considera el cuerpo como parte esencial del hombre; no obstante establece una jerarquía: el raciocinio convierte al hombre en el ser más noble de la tierra, y en cuanto a la doble naturaleza humana, Llull atribuye mayor valor a la parte espiritual, ya que le permite servir y amar a Dios, su objetivo primordial.

Anibal Biglieri, "Poética y sentido del *Libro de los gatos*" (págs. 21-48), se propone determinar la estética y modos de significación del *LG*. La confrontación del *LG* con otros exponentes de la narrativa breve medieval pone de manifiesto la economía de las técnicas narrativas del *Libro*: la limitación de la intriga a sus unidades mínimas, ausencia de individualización de los personajes y omisión de las condiciones espacio-temporales de la acción. Una poética de la brevedad que narra sólo lo que es pertinente, abrevia la intriga a sus elementos más indispensables y subordina los procedimientos de caracterización. El tratamiento de los personajes, así como la parquedad en la descripción, responden a las exigencias y convenciones del género, dado que la finalidad didáctica de este tipo de obras las hace permanecer siempre en el plano de lo general; siendo la mayor novedad del *LG* las moralizaciones que interpretan cada ejemplo y su aguda sátira social. Una relación de las cuestiones que A. Biglieri considera capitales para el estudio futuro del *LG* y una copiosa bibliografía cierran el artículo.

Robert I. Burns, en "The Changing Face of Muslim Spain: Mudejar Foundations of the Morisco Tragedy" (págs. 49-68), somete a examen la tolerancia e intolerancia de la España medieval a través del análisis social, político, cultural y religioso de la comunidad mudéjar de Valencia entre los años 1250 y 1350.

Pablo A. Cavallero, "La visión humanista de una traducción medieval: Las *Sententiae* de Isidoro en el Ms. B. N. Madrid 6970" (págs. 69-92). Las diversas reelaboraciones hechas entre los siglos XV y XVIII sobre un romanceamiento cuatrocentista del libro de Isidoro permiten a P. A. Cavallero llevar a cabo una confrontación de las diferentes actitudes frente al acto de traducir. El artículo atiende principalmente a las correcciones que una mano del siglo XVI hizo sobre el ms. 6970: enmiendas, agregados y reordenamientos, con los que el corrector quiso mejorar el estilo, reestablecer concordancias, modernizar el léxico, acercar el texto al original, reponer lagunas o incluso incorporar ideas personales. El articulista se interroga sobre las habilidades del corrector y sobre las motivaciones que impulsaron la tarea. Las enmiendas revelan a un hombre con facilidad literaria, con un mejor conocimiento del latín eclesiástico que el autor de la versión que corrige. Un humanista, cuya preocupación por el lenguaje tiene una doble vertiente: de un lado, la complacencia en los latinismos; de otro, la voluntad de modernizar el léxico. Movido por un interés religioso y deseoso de que la obra de Isidoro tuviera una difusión correcta, aunque respetándola, este corrector depuró, embelleció y actualizó la versión cuatrocentista con la actitud propia de un filólogo renacentista.

Fernando Domínguez Reboiras, "«*Moltes novelles raons*». La originalidad del *Ars praedicandi* de Ramon Llull en su contexto medieval" (págs. 93-137), constituye un

acercamiento al *Art major de predicació*, a la vez que una descripción rigurosa de los principios esenciales de la doctrina luliana en materia de predicación. La exposición se organiza en torno a cinco apartados: los primeros pasan revista al panorama europeo en técnicas de sermón, y tienen por objeto emplazar el pensamiento de Lull, sobre todo en lo que respecta al impulso que supuso la actividad de las órdenes mendicantes para el sermón popular. Los apartados tercero y cuarto ponen de manifiesto la oposición a la predicación practicada por el escolasticismo, dado el interés de Lull hacia la instrucción cristiana de los feligreses. El quinto se presenta a modo de conclusión: la alternativa luliana es radicalmente distinta a la de las órdenes mendicantes, propone un discurso científico e intelectual, dirigido al entendimiento, que tiene por finalidad la educación del pueblo en la fe y la moral cristianas.

Elena Gascón-Vera, en "The Go-between of Knowledge: Socrates as the subtext of wisdom in *La Celestina*" (págs. 138-166), sostiene que Rojas habría querido parodiar la búsqueda racionalista de la verdad y la virtud. Las palabras y conducta de Celestina ofrecen una alternativa a la enseñanza moral propia de la tradición filosófica medieval, característica que hace posible trazar una corriente de pensamiento socrático que en el discurso de Celestina es parodiado y subvertido. A pesar de la dificultad que la articulista encuentra en probar la influencia de Sócrates en *LC*, parte en su análisis de la mención explícita del filósofo en un pasaje capital del Acto IV. A partir de ello, E. Gascón-Vera establece una serie de paralelos entre Sócrates y Celestina que muestran cómo el personaje parodia al filósofo, ofreciendo una propuesta alternativa a sus enseñanzas en temas de moralidad.

Armando López Castro, "Pensamiento y lenguaje en los *Proverbios morales* de Sem Tob" (págs. 167-178). La situación personal de Sem Tob, en una época especialmente difícil para los judíos da pie a una interpretación de los *Proverbios*, que arranca de dos principios: primero, la dedicatoria al rey Pedro I; segundo, el contenido moral de una obra cargada de didactismo, de experiencia vital e intelectual y dirigida a un público cristiano. Para A. López, el pensamiento de Sem Tob se fundamenta en el deseo de alcanzar una armonía que supere las contradicciones que rigen el mundo, mientras que su lenguaje se llena de ambigüedad, paradojas y antítesis, a la vez que de emoción y sentimiento poético. En síntesis, la poesía de Sem Tob es, en palabras del articulista: "creación de una conciencia estética estimulada por una problemática ética y es en ese proceso de mutua correspondencia entre ética y estética, clave mayor tal vez de su lectura, donde se forja su voz irreductible" (pág. 175).

Rafael Ramos Nogales, en "Notas al *Libro de las armas*" (págs. 179-192), se propone mostrar cómo y en qué medida, tras la amalgama de elementos heterogéneos que el *Libro* aparentemente presenta, se esconde un hilo conductor: el propósito de don Juan Manuel de poner en evidencia la superioridad de su linaje frente al de los reyes de Castilla. A la luz de esta tesis, Rafael Ramos interpreta el *Libro* poniendo en relación una serie de elementos de carácter diverso: así el cuento de la muerte de la infanta doña Sancha de Aragón; motivos, como el de la premonición que tuvo Beatriz de Saboya —abuela de don Juan Manuel—, cuando quedó embarazada del infante don Manuel; y de forma particularmente notoria la narración de la muerte de Sancho IV.

Colin Smith pasa revista, en "Dissonant Voices: Some Heterodox Spanish Views of the *Poema de Mio Cid*, 1911-68" (págs. 193-217), a la crítica cidiana española que en este siglo ha expresado ideas contrarias a los postulados de Ramón Menéndez Pidal en materia épica. La exposición sigue un orden cronológico: arranca de 1911, fecha en que a juicio de Colin Smith se impone la autoridad de Menéndez Pidal. Incluye tanto trabajos radicalmente contrarios al neotradicionalismo como aquellos que, aunque en lo

primordial seguían las tesis neotradicionalistas, sostuvieron en alguna cuestión pareceres que discrepaban de la ortodoxia: la mayoría sobre la fecha, lugar de composición, cultura del autor, e influencia de la épica francesa en el *Poema*. Así revisa una serie de trabajos: Julián Ribera (1915), Julio Cejador (1920), Carmelo Viñas y Mey (1922-7), Domingo Hergueta (1938), Dom Jesús Álvarez (1952), José María Gárate Córdoba (1955), Darío Fernández Flórez (1939), Manuel Alonso (1942), Dámaso Alonso (1940), Martín de Riquer (1953), Alfonso García Gallo (1955), Antonio Ubieta Arteta (1957), Joaquín de Entrambasaguas (1961), José Fradejas Lebrero (1962), Diego Catalán (1963), Luis Rubio (1963-4). Colin Smith somete a juicio las opiniones expresadas entonces por sus autores, confrontándolas con las teorías más recientes.

PALOMA GRACIA.

BOLETÍN BIBLIOGRÁFICO DE LA ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE LITERATURA MEDIEVAL, coordinación y edición de Vicente Beltrán, Barcelona, PPU, fascículo 6/1, año 1992, 254 págs.

Cuaderno bibliográfico n.º 5: Jaume Turró, "El ms. 151 de la Biblioteca Universitaria de Barcelona (*Jardinet de orats*). Descripció i estudi codicològic" (págs. 1-55). El manuscrito objeto de estudio contiene una variedad de composiciones cuatrocentistas en verso y prosa, y lenguas catalana y castellana. Además de una larga historia de la crítica del mismo que llega hasta la actualidad, el trabajo se centra en una descripción pormenorizada del códice y una reconstrucción del cancionero, dado el desorden de los cuadernos. Concluye con una relación bibliográfica.

Cuaderno bibliográfico n.º 6: Montserrat Ganges Garriga, en "Poetes bilingües (català-castellà) del segle xv" (págs. 57-232), lleva a cabo un exhaustivo inventario que recoge la producción de autores con obra poética en catalán y castellano. Los distintos apartados en que se estructura aseguran una fácil consulta del catálogo, que se abre con una bibliografía y cuyo mayor interés es la relación de fuentes manuscritas e impresas que contienen las obras de los poetas bilingües, así como el detalle de las mismas. Otros epígrafes sirven para facilitar el uso del inventario dado el volumen de referencias bibliográficas y siglas empleadas. De gran utilidad son los que comprenden la relación de autores y obras. También hay listados de primeros versos, relaciones entre autores (preguntas y respuestas, glosas, citas), traducciones, certámenes poéticos en que participaron, destinatarios de las composiciones y un apéndice dedicado a la obra poética de Joan Escrivà.

Materials per a la *Bibliografia de textos catalans antics* (BITECA): Josep Antoni Ysern Lagarda, "Els manuscrits catalans de la Biblioteca Jagiellońska" (págs. 233-254). Inventario de manuscritos catalanes del fondo hispánico de la Biblioteca Jagiellońska de Cracovia, con la descripción de cuatro códices: primero, el *Liber precum latine et catalonice*, que incluye un *Calendari eclesiàstic*, *Les hores de Madona Santa Maria*, *La Flor dels psalms*, *El psalteri i les "Preces aliae"*; el segundo recoge diversos tratados de medicina, como un manual de anatomía, recetas y los *Orines* de Antoni Ricardi; el tercero, *Opera Raymundi Lulii*, contiene el *Llibre d'intenció*, la *Consolació d'ermità*, *Virtuts* y *El pecat d'Adam*; el cuarto comprende un vocabulario mallorquín-castellano y unas conjugaciones verbales mallorquinas.

BOLETIN BIBLIOGRAFICO DE LA ASOCIACION HISPANICA DE LITERATURA MEDIEVAL, coordinación y edición de Vicente Beltrán, Barcelona, PPU, fascículo 6/2, año 1992, 271 págs.

Cuenta con las secciones bibliográficas habituales: Literatura catalana (págs. 1-50), a cargo de Lola Badia y diversos colaboradores; Literatura española (págs. 51-189), coordinado por Vicenç Beltrán, y Literatura galaico-portuguesa (págs. 191-218), a cargo de Mario Barbieri; las tres van seguidas de sus correspondientes índices de materias.

Contiene el Cuaderno bibliográfico n.º 7, elaborado por Manuel Calderón Calderón, "El manuscrito de las *Laudas e cantigas spirituais de Mestre André Dias* (Biblioteca Nacional de Lisboa, Ilum. 61)" (págs. 219-226), es la descripción codicológica de un ms. que contiene obra de André Dias de Lisboa (ca. 1348 - ca. 1450), y bajo el apartado *Materials per a la Bibliografia de textos catalans antics* (BITECA), el trabajo de Gemma Avenoza, "Una còpia desconeguda del *Tresor de beutat* i altres tractats mèdics (BDC MS. 864)" (págs. 227-236), relaciona las obras catalanas del ms. 864 de la Biblioteca de Cataluña, colección de obras médicas y farmacológicas, recetas y tratados, que incluye el tratado de cosmética e higiene femenina conocido como *Flos de medicines*, derivado del *Tresor de beutat* de la escuela salernitana de medicina.

PALOMA GRACIA.